

**C-441**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-441**

An Act respecting the protection of wildlife species in  
Canada from extirpation or extinction

---

First reading, October 8, 1998

---

**C-441**

Première session, trente-sixième législature,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-441**

Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada

---

Première lecture le 8 octobre 1998

---

MR. CACCIA

M. CACCIA

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent Canadian wildlife species from becoming extirpated or extinct and to provide for the recovery of those that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.

The enactment applies to Canadian indigenous species, subspecies, and geographically distinct populations of wildlife at risk. It respects aboriginal and treaty rights and the authority of other federal ministers and provincial governments. It establishes a federal-provincial Canadian Endangered Species Conservation Council to provide overall guidance to national endangered species programs and to assure national co-ordination.

The enactment establishes, in the Schedule, a list of wildlife species at risk. It also creates the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) for the identification of other species at risk and the identification of threatening factors. COSEWIC's decisions are to be made in an open and transparent manner and be based on the best available scientific and traditional ecological information. COSEWIC's decision to designate a species as one that is at risk will result in an amendment to the Schedule.

When a species is listed, the enactment provides prohibitions against activities that harm individuals of the species, their residences or habitats subject to certain limited exceptions. The enactment also contains provisions enabling emergency action, including habitat protection, when circumstances warrant.

The enactment establishes a mandatory recovery planning process to put in place measures addressing the identified threats that species face, including measures to protect habitat. Stiff penalties are provided for offences. The enactment establishes a public registry and provides the right for individuals to request investigations and to take civil action.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévenir la disparition des espèces sauvages canadiennes et de prévoir le rétablissement des espèces qui, en raison de l'activité humaine, sont disparues du pays, en voie de disparition ou menacées.

Il s'applique à toutes les espèces canadiennes indigènes, aux sous-espèces et aux populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages en péril. Il respecte les droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones, ainsi que la compétence des ministres fédéraux et des gouvernements provinciaux. Il établit un Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril en vue d'offrir une direction générale aux programmes nationaux pour les espèces en péril et d'assurer la coordination au niveau national.

Il établit, dans l'annexe, une liste des espèces en péril. Il crée aussi le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), chargé d'identifier les autres espèces en péril et les facteurs qui les menacent. Les décisions du COSEPAC sont prises de façon ouverte et transparente, et sont fondées sur les meilleurs renseignements écologiques, scientifiques et traditionnels disponibles. La décision du COSEPAC de désigner une espèce à titre d'espèce en péril emporte une modification de l'annexe.

Lorsqu'une espèce est inscrite, le texte prévoit des interdictions automatiques quant aux activités qui pourraient nuire aux individus de celle-ci ou détruire leurs résidences ou habitats sous réserve de certaines exceptions limitées. Le texte contient aussi des dispositions permettant de prendre des mesures d'urgence, notamment pour la protection de l'habitat, lorsque les circonstances le justifient.

Le texte prévoit un processus obligatoire de planification du rétablissement visant à mettre en place des mesures pour contrer les menaces auxquelles font face les espèces, y compris des mesures de protection de l'habitat. Des peines sévères sont prévues pour quiconque commet une infraction. Le texte prévoit l'établissement d'un registre public, donne le droit aux citoyens de demander au ministre de conduire des enquêtes et leur permet d'intenter des poursuites civiles.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à  
l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-441

## PROJET DE LOI C-441

An Act respecting the protection of wildlife  
species in Canada from extirpation or  
extinction

Loi concernant la protection des espèces en  
péril au Canada

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part  
of our national identity and history,

wildlife, in all its forms, has value in and of  
itself and is valued by Canadians for  
aesthetic, cultural, spiritual, recreational,  
educational, historical, economic, medical,  
ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems  
are also part of the world's heritage, and the  
Government of Canada has ratified the  
United Nations Convention on the Con-  
servation of Biological Diversity,

providing legal protection for wildlife spe-  
cies at risk will in part meet Canada's  
commitments under that Convention,

the Government of Canada is committed to  
conserving biological diversity and to the  
principle that, if there are threats of serious  
or irreversible damage to wildlife species,  
measures to prevent the reduction or loss  
of the species should not be postponed for  
a lack of scientific certainty,

habitat loss is the main threat to the survival  
of endangered species,

responsibility for the conservation of wild-  
life in Canada is shared among the various  
levels of government in this country, and it  
is important for them to work together to  
pursue the establishment of complementary  
legislation and programs for the protection  
and the recovery of species at risk in  
Canada,

the conservation efforts of individual Cana-  
dians and communities should be encour-  
aged and supported and their interests

Étant donné que :

Préambule

le patrimoine naturel du Canada fait partie  
intégrante de notre identité nationale et de  
notre histoire;

les espèces sauvages, sous toutes leurs  
formes, ont leur valeur intrinsèque et sont  
appréciées des Canadiens pour des raisons  
esthétiques, culturelles, spirituelles, récréa-  
tives, éducatives, historiques, économi-  
ques, médicales, écologiques et scientifi-  
ques;

les espèces sauvages et les écosystèmes  
canadiens font aussi partie du patrimoine  
mondial et que le gouvernement du Canada  
a ratifié la Convention des Nations Unies  
sur la conservation de la diversité biologi-  
que;

l'attribution d'une protection juridique aux  
espèces en péril permettra au Canada de  
respecter une partie des engagements qu'il  
a pris aux termes de cette convention;

le gouvernement du Canada s'est engagé à  
conserver la diversité biologique et à res-  
pecter le principe voulant que, s'il existe  
une menace d'atteinte grave ou irréversible  
à une espèce sauvage, le manque de certitu-  
de scientifique ne doit pas être prétexte à  
retarder la prise de mesures pour prévenir  
sa disparition ou sa décroissance;

la perte de leur habitat est la principale  
menace à la survie des espèces en péril;

la conservation des espèces sauvages au  
Canada est une responsabilité partagée par  
les divers ordres de gouvernement et que la  
concertation est importante en vue d'établir  
une législation et des programmes complé-  
mentaires pouvant assurer la protection et le  
rétablissement des espèces en péril au  
Canada;

<p>should be considered in developing and implementing recovery measures,</p> <p>the role of the Aboriginal people in Canada and of the wildlife management boards established under aboriginal land claims legislation, in the conservation of wildlife in this country, are especially important, and</p> <p>knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation,</p> <p>Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:</p>	<p>les efforts de conservation des Canadiens et des communautés doivent être encouragés et appuyés, et qu'il doit être tenu compte de leurs intérêts lors du développement et de la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;</p> <p>le rôle que peuvent jouer les Autochtones du Canada et les conseils de gestion des ressources fauniques constitués en application des textes législatifs portant sur les revendications territoriales autochtones dans la conservation des espèces sauvages est particulièrement important;</p> <p>la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à notre capacité de les conserver,</p> <p>Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :</p>
--	---

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title	<p><b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Canada Endangered Species Protection Act</i>.</p>	<p><b>1.</b> Titre abrégé : <i>Loi sur la protection des espèces en péril au Canada</i>.</p>	Titre abrégé
-------------	--	--	--------------

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	<p><b>2.</b> (1) The definitions in this subsection apply in this Act.</p>	<p><b>2.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p>	Définitions
<p>“alternative measures” « mesures de rechange »</p>	<p>“alternative measures” means measures, other than judicial proceedings, used to deal with a person alleged to have committed an offence.</p>	<p>« action en protection » L'action prévue à l'article 64 ou 65.</p>	<p>« action en protection » “endangered species protection action”</p>
<p>“aquatic species” « espèce aquatique »</p>	<p>“aquatic species” means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the <i>Fisheries Act</i>, or a marine plant, as defined in section 45 of that Act.</p>	<p>« arrêté d'urgence » L'arrêté pris au titre de l'article 36.</p>	<p>« arrêté d'urgence » “emergency order”</p>
<p>“Attorney General” « procureur général »</p>	<p>“Attorney General” means the Attorney General of Canada and, for the purposes of sections 90 to 96, it includes the delegate of the Attorney General of Canada.</p>	<p>« Conseil » Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, constitué en application de l'article 13.</p>	<p>« Conseil » “Council”</p>
<p>“COSEWIC” « COSE-PAC »</p>	<p>“COSEWIC” means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 14.</p>	<p>« COSE-PAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 14.</p>	<p>« COSE-PAC » “COSEWIC”</p>
<p>“Council” « Conseil »</p>	<p>“Council” means the Canadian Endangered Species Conservation Council established by section 13.</p>	<p>« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les pêches</i>, ou de plantes marines, au sens de l'article 45 de cette loi.</p>	<p>« espèce aquatique » “aquatic species”</p>
<p>“critical habitat” « habitat essentiel »</p>	<p>“critical habitat” means habitat that is critical to the survival and recovery of a wildlife</p>	<p>« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu'on ne retrouve plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on retrouve ailleurs à l'état sauvage.</p>	<p>« espèce disparue du pays » “extirpated species”</p>

	species, as identified in a status report, a decision under section 25 or a recovery plan.	« espèce en péril » Espèce sauvage soit disparue du pays, soit en voie de disparition, soit menacée, soit vulnérable.	« espèce en péril » "species at risk"
"emergency order" « arrêté d'urgence »	"emergency order" means an order made under section 36.	« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète.	« espèce en voie de disparition » "endangered species"
"endangered species" « espèce en voie de disparition »	"endangered species" means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.	« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir en voie de disparition si rien n'est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître.	« espèce menacée » "threatened species"
"endangered species protection action" « action en protection »	"endangered species protection action" means an action under section 64 or 65.	« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce ou population géographiquement ou génétiquement distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes qui n'est pas domestique et qui, selon le cas :	« espèce sauvage » "wildlife species"
"extirpated species" « espèce disparue du pays »	"extirpated species" means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.	a) est indigène du Canada; b) s'est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans.	15
"federal land" « territoire domanial »	"federal land" means (a) land, including any water, that belongs to Her Majesty in right of Canada, 15 or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and the air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below that land; (b) the following land and areas, namely, 20 (i) the internal waters of Canada as determined by the <i>Oceans Act</i> , including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and (ii) the territorial sea of Canada as 25 determined under the <i>Oceans Act</i> , including the seabed and subsoil below and the air and all layers of the atmosphere above that sea; and (c) reserves and any other lands that are 30 set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , and all waters on and the air above those reserves and lands and all layers of the atmosphere above and the subsurface below these reserves 35 and lands.	Pour l'application de la présente définition, 20 une espèce, une sous-espèce ou une population géographiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans. « espèce vulnérable » Espèce sauvage, autre 25 qu'une espèce en voie de disparition ou une espèce menacée, dont le sort est singulièrement préoccupant parce qu'elle est particulièrement sensible aux activités humaines ou à certains phénomènes naturels.	15 30
		« habitat » Espace ou type d'endroit où des individus ou des espèces sauvages se retrouvent ou ont déjà été retrouvées et où il est possible de les y réintroduire.	« habitat » "habitat"
		« habitat essentiel » L'habitat déterminé com- 35 me essentiel à la survie et au rétablissement d'une espèce, que ce soit dans un rapport de situation, dans le cadre d'une décision prise au titre de l'article 25 ou dans un plan de rétablissement.	« habitat essentiel » "critical habitat"
"habitat" « habitat »	"habitat" means the area or type of site where an individual or wildlife species naturally occurs or formerly occurred and has the potential to be reintroduced. 40	« individu » Individu d'une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les spermatozoïdes, oeufs, embryons, pollen et spores de l'individu auquel elle s'applique.	« individu » "individual"

"individual" « <i>individu</i> »	"individual" means an individual of a wild- life species, whether living or dead, at any developmental stage and includes embryos, eggs, sperm, pollen and spores.	« infraction » Infraction à la présente loi.	« infrac- tion » "offence"
"List of Wildlife Species at Risk" « <i>Liste des espèces en péril</i> »	"List of Wildlife Species at Risk" means the List of Wildlife Species at Risk set out in the Schedule.	« inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril. 5 « Liste des espèces en péril » La Liste des es- pèces en péril visée à l'annexe.	« inscrite » "listed"  « Liste des espèces en péril » "List of Wildlife Species at Risk"
"listed" « <i>inscrite</i> »	"listed" means listed on the List of Wildlife Species at Risk.	« mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciai- res — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction est imputée.	« mesures de rechange » "alterna- tive measures"
"Minister" « <i>ministre</i> »	"Minister" means the Minister of the Envi- 10 ronment.	« ministre » Le ministre de l'Environnement. 10	« ministre » "Minister"
"offence" « <i>infrac- tion</i> »	"offence" means an offence under this Act.	« ministre compétent »	« ministre compétent » "respon- sible minister"
"provincial minister" « <i>ministre provincial</i> »	"provincial minister" means the minister of the government of a province who is re- sponsible for wildlife species in that prov- 15 ince.	a) En ce qui concerne les individus présents sur toute partie du territoire domanial relevant de la compétence du ministre du Patrimoine canadien, ce 15 dernier; b) en ce qui concerne les espèces aquati- ques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa a), le ministre des Pêches et des Océans; 20 c) relativement à tout autre individu, le ministre de l'Environnement.	« ministre » "Minister"
"public registry" « <i>Registre</i> »	"public registry" means the registry estab- lished under section 10.	20	20
"recovery plan" « <i>plan de rétablisse- ment</i> »	"recovery plan" means a plan prepared under section 41. 20	25	25
"residence" « <i>résiden- ce</i> »	"residence" means a specific dwelling place, such as a den, nest or other area occupied or habitually occupied by an individual or population during all or part of its life cycle, such as breeding, rearing or hibernating. 25	« ministre provincial » Le ministre responsa- ble des espèces sauvages dans une provin- ce. 25	« ministre provincial » "provincial minister"
"responsi- ble minister" « <i>ministre compétent</i> »	"responsible minister" means (a) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal land under the authority of that Minister; 30 (b) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (a); and (c) the Minister of the Environment with 35 respect to all other individuals.	« plan de rétablissement » Plan établi au titre de l'article 41.	« plan de rétablisse- ment » "recovery plan"
"species at risk" « <i>espèce en péril</i> »	"species at risk" means an extirpated, endan- gered, threatened or vulnerable species.	« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l'application des articles 90 à 96, le procureur général du Canada ou 30 son délégué. « rapport de situation » Sommaire des meil- leures données scientifiques et connais- sances traditionnelles ou communautaires dis- ponibles concernant la situation d'une espè- 35 ce sauvage dont la forme et la teneur sont conformes aux exigences précisées au pa- ragraphe 21(2).	« procureur général » "Attorney General"
			« rapport de situation » "status report"

<p>“status report” « rapport de situation »</p>	<p>“status report” means a report, in accordance with the requirements of subsection 21(2), containing a summary of the best available scientific information and traditional or community knowledge on the status of a wildlife species.</p>	<p>« Registre » Le registre dont l'établissement est prévu à l'article 10.</p>	<p>« Registre » “public registry” « résidence » “residence”</p>
<p>“threatened species” « espèce menacée »</p>	<p>“threatened species” means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.</p>	<p>« résidence » Aire spécifique, tel un terrier, un nid ou tout autre endroit semblable occupé ou habituellement occupé par un individu ou une population pendant tout ou partie de sa vie, notamment pour la reproduction, l'élevage ou l'hibernation.</p>	<p>« territoire domanial » “federal land”</p>
<p>“vulnerable species” « espèce vulnérable »</p>	<p>“vulnerable species” means a wildlife species that is of special concern because it is particularly sensitive to human activities or natural events, but it does not include an endangered or threatened species.</p>	<p>« territoire domanial » a) Les terres — y compris les eaux — qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant à ces terres;</p>	<p>« territoire domanial » “federal land”</p>
<p>“wildlife species” « espèce sauvage »</p>	<p>“wildlife species” means a species, subspecies or geographically or genetically distinct population of animal, plant or other organism that is wild by nature and</p> <p>(a) is native to Canada; or</p> <p>(b) extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least fifty years.</p> <p>For the purposes of this definition, a species, subspecies or geographically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least fifty years.</p>	<p>b) les terres et zones suivantes :</p> <p>(i) les eaux intérieures du Canada délimitées en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i>, leur lit et leur fond, leur sous-sol ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes,</p> <p>(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur les océans</i>, son fond et son sous-sol, ainsi que les couches de l'atmosphère correspondantes;</p> <p>c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la <i>Loi sur les Indiens</i>, ainsi que les eaux et leur espace aérien.</p>	<p>« territoire domanial » “federal land”</p>
<p>Aboriginal and treaty rights</p>	<p>(2) For greater certainty, nothing in this Act is to be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>.</p>	<p>(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p>	<p>Droits des Autochtones</p>

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

<p>Application to wildlife species</p>	<p><b>3.</b> This Act applies throughout Canada in respect of all wildlife species and their habitats, including</p> <p>(a) aquatic species and their habitats; and</p> <p>(b) species of migratory birds and their habitats.</p>	<p><b>3.</b> La présente loi s'applique à toutes les espèces sauvages et à leur habitat partout au Canada, notamment :</p> <p>a) aux espèces aquatiques et à leur habitat;</p> <p>b) aux espèces d'oiseaux migrateurs et à leur habitat.</p>	<p>Application aux espèces sauvages et à leur habitat</p>
--	---	--	---

	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	<b>4.</b> This Act is binding on Her Majesty in the right of Canada or a province.	<b>4.</b> La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
	PURPOSES	OBJET	
Prevention and recovery	<b>5.</b> The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct and to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.	<b>5.</b> La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada seulement — des espèces sauvages et à permettre le rétablissement des espèces qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées.	Prévention et rétablissement
	ADMINISTRATION	APPLICATION DE LA LOI	
Responsibility for administration	<b>6.</b> (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another responsible minister.	<b>6.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi conférant une responsabilité particulière à un ministre compétent, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.	Responsabilité du ministre
Delegation	(2) A responsible minister may authorize any person or governmental body to exercise or perform any of that minister's powers or functions under this Act relating to its enforcement. Any such delegation must be the subject of an agreement that shall provide that	(2) Tout ministre compétent peut déléguer à une personne ou à un organisme public tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi relativement au contrôle d'application de celle-ci. La délégation fait l'objet d'un accord stipulant que :	Délégation
	(a) an annual report must be prepared on the enforcement activities under the agreement; and	a) les activités d'application exercées en vertu de l'accord font l'objet d'un rapport annuel;	20
	(b) the federal government retains the residual authority to enforce the Act.	b) le gouvernement fédéral conserve le pouvoir résiduel d'application de la loi.	25
Agreements with provincial governments	<b>7.</b> (1) A responsible minister may	<b>7.</b> (1) Tout ministre compétent peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux des accords relatifs à l'application de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui a trait à l'élaboration et la mise en oeuvre de plans de rétablissement, pourvu que ces accords ne modifient ni ne diminuent quelque responsabilité incombant à un ministre compétent en vertu de la présente loi et qu'ils puissent être reconduits dans les cinq ans de leur conclusion, et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de ces accords.	Accords avec des gouvernements provinciaux
	(a) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with one or more provincial governments with respect to the administration of any provision of this Act for which that minister has responsibility, including the preparation and implementation of recovery plans provided the agreement does not remove or alter any responsibility of the minister under this Act and is renewable within five years after it is entered into; and		25
	(b) agree to amendments of the agreement, subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify in the approval.		35



Conservation agreements	<p>(2) A responsible minister may enter into an agreement for the conservation of a species at risk, including the protection of their habitats, provided that the agreement is consistent with the requirements of this Act. The agreement may be with one or more governments of provinces or countries, or organizations or persons. If there is another responsible minister with respect to the species, the agreement may only be made with the concurrence of that minister.</p>	<p>(2) Tout ministre compétent peut conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou étrangers ou avec toute organisation ou personne un accord portant sur la conservation d'une espèce en péril, notamment en ce qui a trait à la protection de ses habitats, pourvu que cet accord soit compatible avec les exigences de la présente loi. Si un autre ministre compétent est responsable de l'espèce, l'accord ne peut être conclu sans son concours.</p>	<p>Accord de conservation</p>
Pre-publication	<p>8. (1) At least sixty days before an agreement is concluded under section 6 or 7, the responsible minister must make the proposed text of it public by including it in the public registry and by any other means that the responsible minister considers appropriate.</p>	<p>8. (1) Le ministre compétent rend publics les projets d'accord visés aux articles 6 ou 7 au moins soixante jours avant leur conclusion en en versant une copie au Registre et par tout autre moyen qu'il estime indiqué.</p>	<p>Publication des projets d'accord</p>
Publication and report	<p>(2) Once the agreement is concluded, the responsible minister must make it public by including it in the public registry.</p>	<p>(2) Une fois les accords conclus, il les rend publics en en versant une copie au Registre.</p>	<p>Publication et report</p>
Funding agreements	<p>9. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province, a municipal authority or organization or any other person to provide for the payment of contributions to the costs of programs and measures for the conservation of wildlife species, including programs and measures under an agreement authorized by subsection 7(2).</p>	<p>9. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province, une administration municipale ou avec toute autre organisation ou personne un accord prévoyant le partage des coûts découlant de la mise en oeuvre de mesures et de programmes relatifs à des activités de conservation des espèces sauvages, notamment des mesures et des programmes prévus dans un accord visé au paragraphe 7(2).</p>	<p>Accords de financement</p>
Provisions to be included	<p>(2) The agreement must</p> <p>(a) specify the contribution to the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;</p> <p>(b) specify the authority that will be responsible for undertaking, operating and maintaining the program or measure or any part of it;</p> <p>(c) specify the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and</p> <p>(d) specify the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure.</p>	<p>(2) Les accords doivent préciser les points suivants :</p> <p>a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants;</p> <p>b) l'autorité qui sera responsable de l'exécution du programme ou de la mesure, en tout ou en partie;</p> <p>c) la répartition entre les parties à l'accord des recettes d'exploitation, s'il y en a, qui sont afférentes au programme ou à la mesure;</p> <p>d) les modalités d'exécution du programme ou de la mesure.</p>	<p>Dispositions obligatoires</p>

	PUBLIC ACCESS		ACCESSIBILITÉ DES DOCUMENTS	
Public registry	<b>10.</b> The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.		<b>10.</b> Le ministre établit un registre public (« Registre ») afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.	Établissement du Registre
Form and manner of public registry	<b>11.</b> The Minister may determine the form of the public registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.	5	<b>11.</b> Le ministre peut fixer les modalités de forme et de tenue du Registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.	5 Modalités de forme et d'accès
Protection from proceedings	<b>12.</b> Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any of the following persons for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure: (a) Her Majesty in right of Canada; and (b) the Minister or any person acting on behalf of or under the direction of the Minister.	10 15	<b>12.</b> Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son ordre bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.	10 15 Immunité
	CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL		CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL	
Establishment	<b>13.</b> (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council is established, to be composed of the responsible ministers and any provincial ministers who agree to attend the meetings of the Council.	20	<b>13.</b> (1) Est constitué le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, composé des ministres compétents et des ministres provinciaux qui acceptent d'y siéger.	20 Constitution
Co-chairpersons	(2) The Council is to be chaired jointly by the Minister and a provincial minister chosen by a majority of the provincial ministers who are members of the Council.	25	(2) Le Conseil est coprésidé par le ministre et un ministre provincial choisi à la majorité des ministres provinciaux qui en sont membres.	25 Coprésidents
Responsibilities	(3) The Council is responsible for (a) providing general direction on the activities of COSEWIC and on the development and implementation of recovery plans; and (b) co-ordinating the activities of the various levels of government relating to the protection of wildlife species at risk.	30	(3) Le Conseil est chargé : a) d'établir les grandes lignes en ce qui touche tant les activités du COSEPAC que l'élaboration et la mise en oeuvre des plans de rétablissement; b) de coordonner les activités des divers ordres de gouvernement visant à protéger les espèces en péril.	30 30 Attributions

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

*Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada*

*Comité sur la situation des espèces en péril au Canada*

Establishment

**14.** (1) The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) is established to carry out its functions under this Act solely on the basis of the best available information on the biological status of species at risk.

**14.** (1) Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) pour exercer, en ne se fondant que sur les meilleures données scientifiques disponibles sur la situation biologique des espèces en péril, les fonctions qui lui sont attribuées au titre de la présente loi.

Constitution

Composition

(2) COSEWIC is to be composed of not more than nine members appointed by the Minister after consulting the Council. The Minister may also consult the Royal Society of Canada and other expert bodies, including those possessing traditional or community knowledge, that, in the opinion of the Minister, have relevant expertise.

(2) Il se compose d'au plus neuf membres, nommés par le ministre après consultation du Conseil. Le ministre peut aussi consulter la Société royale du Canada et tous autres organismes d'experts — notamment ceux qui possèdent des connaissances traditionnelles ou communautaires — qui, à son avis, ont une expertise pertinente.

Composition

Functions

(3) In addition to designating species at risk, COSEWIC has the following functions:

(3) Outre la désignation des espèces en péril, le COSEPAC :

Fonctions

(a) developing and periodically reviewing scientific criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommending the criteria to the Minister;

a) établit des critères scientifiques, qu'il révisé périodiquement, en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer la classification des espèces en péril, et les recommande au ministre;

(b) ranking the urgency of assessing the status of particular wildlife species and classifying them; and

b) détermine l'ordre selon lequel doivent être effectuées l'évaluation de la situation et la classification des espèces sauvages;

(c) providing advice to the Minister and any other functions that the Minister, in consultation with the Council, may assign.

c) conseille le ministre et exerce les autres fonctions que celui-ci, en consultation avec le Conseil, peut lui attribuer.

Financial and administrative support

(4) The Minister must provide COSEWIC with the necessary financial and administrative support to carry out its functions.

(4) Le ministre est tenu de fournir au COSEPAC le soutien financier et administratif.

Soutien administratif et financier

Qualifications of members

**15.** (1) The members of COSEWIC must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics, genetics or from traditional or community knowledge of the protection of species at risk.

**15.** (1) Les membres du COSEPAC possèdent une expertise liée à des disciplines telles que la conservation des écosystèmes, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, ou fondée sur une connaissance traditionnelle ou communautaire de la protection des espèces en péril.

Critères d'admission

Representative nature

(2) In appointing the members, the Minister must consider the importance of maintaining a membership that is broadly representative of all regions of Canada. However, the Minister's primary consideration in appointing new

(2) Ils sont choisis par le ministre de façon à constituer autant que possible un effectif représentatif de l'ensemble des régions du pays. Toutefois, lorsqu'il choisit de nouveaux membres, le ministre tient premièrement

Représentativité

	members must be their expertise relating to the conservation of species at risk.	compte de la compétence des personnes en matière de conservation des espèces en péril.	
Restrictions on appointments to COSEWIC	(3) Notwithstanding subsection (2), the members are not to be appointed by the Minister as representatives of particular regions, and the Minister must ensure that no more than one half of the members appointed are employees of the federal or a provincial government.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), les membres ne sont pas nommés pour représenter des régions particulières et le ministre veille à ne pas nommer plus de la moitié des membres qui soient employés du gouvernement fédéral ou des gouvernements provinciaux.	Limitations au pouvoir de nomination
For greater certainty	(4) For greater certainty, an employee of a university or college is not an "employee" for the purposes of subsection (3).	(4) Il demeure entendu qu'une personne employée par une université ou un collège n'est pas un employé d'un gouvernement pour l'application du paragraphe (3).	Précision
Term of appointment	(5) The members are to be appointed to hold office during pleasure for a renewable term of not more than three years.	(5) Ils sont nommés à titre amovible pour des mandats renouvelables de trois ans au maximum.	Mandat
Not part of the public service of Canada	(6) Appointment as a member of COSEWIC is not an appointment to the public service of Canada.	(6) Les membres du COSEPAC ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Exercise of discretion to be independent	(7) Every member of COSEWIC must exercise his or her discretion independently.	(7) Les membres du COSEPAC sont tenus d'exercer leurs fonctions de façon indépendante.	Indépendance de jugement
Remuneration and expenses	(8) The members are to be paid remuneration and expenses in amounts that the Minister may set.	(8) Ils reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.	Rémunération et indemnités
Meetings	<b>16.</b> COSEWIC must meet at least once every six months.	<b>16.</b> Le COSEPAC tient une réunion au moins une fois par semestre.	Réunions
Subcommittees	<b>17.</b> COSEWIC must establish specialist subcommittees to assist in the preparation and review of status reports on wildlife species considered to be at risk, and may establish other subcommittees to advise it or to exercise or perform any of its powers or functions. If a species is found on lands governed by aboriginal land claims legislation, subcommittees must, to the greatest extent possible, endeavour to incorporate traditional knowledge into their work.	<b>17.</b> Le COSEPAC est tenu d'établir des sous-comités de spécialistes chargés de l'assister dans la préparation et l'examen des rapports de situation. Il peut aussi créer d'autres sous-comités chargés de le conseiller ou de l'assister, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il leur délègue. Lorsque des espèces se trouvent sur des terres assujetties à des textes législatifs portant sur les revendications territoriales autochtones, les sous-comités cherchent à incorporer, dans la mesure du possible, les connaissances traditionnelles dans leurs travaux.	Sous-comités
Rules	<b>18.</b> COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including (a) the selection of persons to chair its meetings; and	<b>18.</b> Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général et, notamment : a) la sélection des personnes devant présider ses réunions;	Règles

(b) the meetings and activities of its sub-committees.

b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.

*Designation of Species at Risk*

*Désignation des espèces en péril*

Designation	<p><b>19.</b> (1) COSEWIC must designate wildlife species that it determines to be at risk and classify them as</p> <p>(a) extinct;</p> <p>(b) extirpated;</p> <p>(c) endangered;</p> <p>(d) threatened; or</p> <p>(e) vulnerable.</p>	<p><b>19.</b> (1) Le COSEPAC désigne les espèces sauvages qu'il estime être en péril et les classe dans l'une des catégories suivantes :</p> <p>a) disparues;</p> <p>b) disparues du pays;</p> <p>c) en voie de disparition;</p> <p>d) menacées;</p> <p>e) vulnérables.</p>	<p>Désignation</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>10</p>
Basis of determination	<p>(2) COSEWIC, in determining whether to designate a wildlife species to be at risk, must make that determination based on, among other things, scientific and traditional knowledge that indicates the species is at risk and needs to be protected.</p>	<p>(2) Lorsqu'il considère s'il devrait désigner une espèce sauvage à titre d'espèce en péril, le COSEPAC arrive à cette décision en tenant compte, entre autres facteurs, des connaissances scientifiques et traditionnelles indiquant que cette espèce est en péril et a besoin de protection.</p>	<p>Fondement de la désignation</p> <p>15</p>
Cross-boundary species	<p>(3) If the wildlife species migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary, the designation must so indicate.</p>	<p>(3) Si l'espèce en est une qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada, le COSEPAC en fait mention.</p>	<p>Espèces transfrontières</p> <p>20</p>
Applications	<p><b>20.</b> (1) Any person may apply to COSEWIC for the designation or reclassification of a wildlife species or the revocation of its designation.</p>	<p><b>20.</b> (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation, de reclassification ou d'annulation de la désignation d'une espèce sauvage.</p>	<p>Demandes du public</p> <p>25</p>
Information to be included	<p>(2) The application must include relevant information about the biological status of the species and, if possible, a status report.</p>	<p>(2) La demande doit comporter tout renseignement pertinent sur la situation biologique de l'espèce et, dans la mesure du possible, un rapport de situation à l'égard de celle-ci.</p>	<p>Renseignements joints à la demande</p> <p>30</p>
Examination of applications	<p>(3) Within ninety days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.</p>	<p>(3) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.</p>	<p>Étude de la demande</p> <p>35</p>
Status reports	<p><b>21.</b> (1) Each decision of COSEWIC about the designation or classification of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.</p>	<p><b>21.</b> (1) La désignation ou la classification d'une espèce sauvage comme espèce en péril se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce que le COSEPAC a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.</p>	<p>Rapport de situation</p> <p>40</p>
Form and content of status reports	<p>(2) The Minister may, on the recommendation of COSEWIC, make regulations establishing the form and content of the status reports, but the reports must indicate whether</p>	<p>(2) Sur recommandation du COSEPAC, le ministre peut, par règlement, déterminer la teneur et la forme des rapports de situation, lesquels doivent toutefois indiquer si l'espèce</p>	<p>Teneur et forme</p> <p>45</p>

the wildlife species concerned migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary and must

- (a) include an assessment of the past and present distribution and population of the species;
- (b) identify the habitat that is important or critical to the species; and
- (c) identify existing and potential threats to the species and its critical habitat and evaluate how serious they are.

en est une qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada et comprendre :

- a) une évaluation de la distribution et de la population passées et présentes de l'espèce;
- b) la détermination de l'habitat considéré comme important ou essentiel pour elle;
- c) l'indication des menaces réelles ou potentielles à son égard et à l'égard de son habitat essentiel, et de leur gravité.

Decision with reasons

**22.** (1) COSEWIC must make a decision about the designation or classification of a wildlife species within six months after it receives a status report on the species and the decision must be supported by reasons.

**22.** (1) La décision concernant la désignation ou la classification doit être prise dans les six mois suivant la réception du rapport de situation relatif à l'espèce et être motivée.

Décision motivée

Notification of applicant

(2) If the decision results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the decision and the reasons.

(2) Si elle fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, avec les motifs, à l'auteur de la demande.

Communication au demandeur

Decision not to designate

(3) COSEWIC must include the wildlife species on a list, to be called the "List of Non-designated Species", if it decides that the species should not be designated, either because it is not at risk or because there is not enough information to determine whether it is at risk.

(3) S'il décide de ne pas désigner l'espèce sauvage, soit parce qu'elle n'est pas en péril, soit parce que les renseignements à cet effet sont insuffisants, le COSEPAC la porte sur une liste distincte, appelée « Liste des espèces non désignées ».

Non-désignation

Public registry

(4) The List of Non-designated Species must be included in the public registry.

(4) La Liste des espèces non désignées est conservée au Registre.

Registre

### *Emergency Designations and Reclassifications*

### *Désignation et reclassification d'urgence*

Emergency designation or reclassification

**23.** COSEWIC may, on an emergency basis, designate or reclassify a wildlife species as threatened or endangered before receiving a status report if it has information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

**23.** En cas d'urgence, le COSEPAC peut désigner ou reclasser une espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou menacée avant d'avoir reçu un rapport de situation s'il dispose de renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Menace imminente

Application for emergency designation or reclassification

**24.** (1) Any person may apply to COSEWIC for an emergency designation or reclassification of a wildlife species as threatened or endangered. The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.

**24.** (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation ou de reclassification d'urgence d'une espèce, laquelle est fondée sur des renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.

Demande de désignation ou de reclassification d'urgence

Examination of application

(2) Within thirty days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.

(2) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les trente jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.

Étude de la demande

Decision and reasons

25. If COSEWIC decides to designate or reclassify the wildlife species, it must give reasons for its decision and identify the imminent threat to the survival of the species. If loss of habitat is an imminent threat, COSEWIC must also identify the habitat that is critical to the survival of the species.

25. S'il procède à une désignation ou une reclassification d'urgence, le COSEPAC précise en quoi consiste la menace pour la survie de l'espèce et motive sa décision. Si la menace en cause est la destruction de l'habitat, le COSEPAC doit décrire l'habitat de l'espèce qu'il considère comme essentiel à sa survie.

Décision motivée

Status report and final decision

26. Within eighteen months after making an emergency designation or reclassification, COSEWIC must have a status report on the species prepared and make a final decision on whether it should be designated or reclassified.

26. Le COSEPAC fait rédiger un rapport de situation à l'égard de l'espèce sauvage et se prononce de façon définitive dans les dix-huit mois suivant la désignation ou la reclassification d'urgence.

Rapport de situation et décision

*Publication*

*Publication*

Documents in public registry

27. The following documents must be included in the public registry:  
 (a) COSEWIC's criteria for the designation and classification of wildlife species;  
 (b) the status reports on wildlife species; and  
 (c) COSEWIC's decisions about the designation and classification of wildlife species and the reasons for the decisions.

27. Sont conservés au Registre :  
 a) les critères établis par le COSEPAC pour la désignation et la classification des espèces sauvages;  
 b) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages;  
 c) les décisions du COSEPAC relativement à la désignation ou la classification des espèces sauvages et les motifs à l'appui de ces décisions.

Documents conservés au Registre

Restriction

28. The Minister, on the advice of COSEWIC, may restrict the release of any information in a status report required to be included in the public registry if that information relates to the location of a species or its habitat, and restricting its release would be in the best interests of the species.

28. Sur l'avis du COSEPAC, le ministre peut limiter la communication de tout renseignement porté dans un rapport de situation destiné au Registre si ce renseignement concerne l'emplacement d'une espèce ou son habitat et si la limitation de sa divulgation est à l'avantage de cette espèce.

Limitation

*Reviews and Reports*

*Révision et rapports*

Review of designations and classifications

29. COSEWIC must review the designation and classification of each species at risk at least once every ten years, or more frequently if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.

29. Le COSEPAC révisé la désignation et la classification des espèces en péril chaque fois qu'il a des motifs de croire que la situation d'une espèce a changé de façon significative et, en tout état de cause, au moins une fois tous les dix ans.

Désignation et classification

Reports to Council

**30.** When COSEWIC makes a decision about the designation or classification of a wildlife species, COSEWIC must report the decision to the members of the Council.

**30.** Le COSEPAC fait rapport aux membres du Conseil de toute décision relative à la désignation ou à la classification d'une espèce sauvage.

Rapports de décision au Conseil

Annual reports

**31.** As soon as practicable after the end of each year, COSEWIC must report to the Council on its activities during that year.

**31.** Dans les meilleurs délais au début de chaque année, le COSEPAC fait rapport au Conseil de ses activités au cours de l'année précédente.

Rapport annuel

*List of Wildlife Species at Risk*

*Liste des espèces en péril*

Notice of response to designation, etc.

**32.** (1) Where COSEWIC designates a wildlife species, changes its classification or revokes a designation, the Minister shall, within sixty days thereof, amend the List of Wildlife Species at Risk accordingly and give notice of the amendment in the public registry.

**32.** (1) Lorsque le COSEPAC désigne une espèce sauvage, en change la classification ou annule une désignation, le ministre modifie, dans les soixante jours, la Liste des espèces en péril en conséquence et donne avis au Registre de cette modification.

Avis au Registre

Listing at request of a provincial minister

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may include a wildlife species on the List if a provincial minister designates it as a species at risk, asks that it be listed and agrees to participate in the preparation of a recovery plan for the species.

(2) À la demande d'un ministre provincial et sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut également inscrire sur cette liste toute espèce sauvage que le ministre provincial désigne comme espèce en péril et pour laquelle il s'engage à participer à l'élaboration d'un plan de rétablissement.

Demandes des ministres provinciaux

Public registry

(3) The List must be included in the public registry.

(3) La Liste des espèces en péril est conservée au Registre.

Registre

MEASURES TO PROTECT LISTED SPECIES

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES INSCRITES

*Prohibitions*

*Interdictions*

Killing, disturbing, harming etc., listed species

**33.** (1) No person shall kill, harm, disturb, harass, capture or take an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or attempt to do so.

**33.** (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce inscrite comme espèce disparue du pays, espèce menacée ou en voie de disparition, de lui nuire, de le déranger, de le harceler, de le capturer ou de le prendre de même que de tenter d'accomplir l'un ou l'autre de ces actes.

Interdictions

Possession, collection

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or any part or derivative of one.

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger tout ou partie d'un tel individu ou d'un produit qui en provient.

Interdictions

Damage or destruction of residence

**34.** No person shall damage, destroy or disturb

**34.** Il est interdit d'endommager, de détruire ou de déranger :

Endommagement ou destruction de la résidence

(a) the residence of an individual or the population of a listed extirpated, endangered or threatened species; or

a) la résidence d'un individu ou celle de la population d'une espèce inscrite comme une espèce disparue du pays, espèce menacée ou en voie d'extinction;

(b) the critical habitat of a listed extirpated, endangered or threatened species.

40



Declaration of equivalent provisions	<p><b>35.</b> (1) Subject to subsections (2) to (4), if the Minister and a provincial minister agree in writing that there are, in force by or under the laws of the province, provisions equivalent to sections 33, 34 and 50 and that these provisions are being diligently enforced, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that sections 33, 34 and 50 do not apply in that province in relation to species protected by the equivalent provisions.</p>	<p>b) l'habitat critique d'une espèce inscrite comme une espèce disparue du pays, espèce menacée ou en voie d'extinction.</p> <p><b>35.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), lorsque le ministre et le ministre provincial reconnaissent par écrit que des dispositions équivalentes aux articles 33, 34 et 50 sont en vigueur en vertu des lois de la province et qu'elles sont appliquées avec diligence, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur 10 recommandation du ministre, statuer que les articles 33, 34 et 50 ne s'appliquent pas dans la province à l'égard des espèces protégées en vertu de ces dispositions équivalentes.</p>	Décret d'exemption
Publication of agreements	<p>(2) Before entering into the agreement, the Minister must make a draft of the agreement public by including it in the public registry.</p>	<p>(2) Avant de le conclure, le ministre rend 15 public l'accord d'équivalence prévu au paragraphe (2) en versant une copie au Registre.</p>	Publication de l'accord
Comments	<p>(3) Any person may file comments with the 15 Minister within sixty days after the publication of the draft agreement.</p>	<p>(3) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations. 20</p>	Observations ou avis d'opposition
Publication by the Minister of results	<p>(4) After the end of the period of sixty days, the Minister must include in the public registry a report that summarizes how any 20 comments were dealt with.</p>	<p>(4) Au terme du délai de soixante jours, le ministre verse au Registre un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations reçues.</p>	Réponse du ministre
Termination of agreement and repeal of order	<p>(5) The agreement may be terminated by either party giving to the other at least six months notice of termination, in which case the Governor in Council, on the recommenda- 25 tion of the Minister, must repeal the order.</p>	<p>(5) Une partie à l'accord peut y mettre fin en donnant un préavis d'au moins six mois à 25 l'autre partie, auquel cas le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, abroge le décret d'exemption.</p>	Fin de l'accord et révocation du décret
Public registry	<p>(6) Orders under this section must be included in the public registry.</p>	<p>(6) Le décret est versé au Registre.</p>	Registre
Report to Parliament	<p>(7) The Minister shall include in the annual report required by section 104 a report on the 30 administration and enforcement of subsections (1) to (6).</p>	<p>(7) Le ministre rend compte, dans le rapport 30 annuel visé à l'article 104, de la mise en oeuvre des paragraphes (1) à (6).</p>	Rapport au Parlement

*Emergency Orders*

*Arrêtés d'urgence*

Order based on emergency designation or classification	<p><b>36.</b> (1) The responsible minister must make an emergency order providing for the protec- 35 tion of a wildlife species within thirty days after COSEWIC designates or reclassifies the species as endangered or threatened on an emergency basis. The order shall include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species, its 40 residence or its critical habitat.</p>	<p><b>36.</b> (1) Dans les trente jours suivant la désignation ou la reclassification d'urgence 35 par le COSEPAC d'une espèce sauvage com- me espèce en voie de disparition ou menacée, le ministre compétent prend un arrêté d'urgence visant à protéger cette espèce sauvage. L'arrêté doit prévoir des dispositions interdisant ou réglementant l'exercice d'activités 40 susceptibles de la mettre en danger ou de mettre en danger sa résidence ou son habitat critique.</p>	Désignation ou reclassification d'urgence
--	---	--	---

Order based on designation or classification

(2) The responsible minister must make an emergency order providing for the protection of a wildlife species that COSEWIC has designated or reclassified as endangered or threatened if, prior to the implementation of a recovery plan, COSEWIC determines that the species faces imminent threats to its survival that are not addressed by the application of section 33 or 34. The order must include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or its habitat and shall remain in effect until a recovery plan for the species has been implemented or the responsible minister determines that adequate measures have been implemented to remove any imminent threats to the species or its habitat.

(2) Le ministre compétent prend un arrêté d'urgence visant la protection d'une espèce sauvage que le COSEPAC a désignée ou reclassifiée comme espèce en voie de disparition ou espèce menacée si, avant la mise en oeuvre d'un plan de rétablissement, le COSEPAC estime que cette espèce est exposée à des menaces imminentes pour sa survie que l'application de l'article 33 ou 34 n'écarte pas. L'arrêté comporte des dispositions réglementant ou interdisant l'exercice des activités susceptibles de mettre cette espèce en danger ou de mettre en danger la résidence des individus de cette espèce, et il reste en vigueur jusqu'à ce que le plan de rétablissement relatif à cette espèce soit mis en oeuvre ou jusqu'à ce que le ministre compétent estime que des mesures adéquates ont été prises qui écartent toute menace imminente pour l'espèce ou son habitat.

Désignation ou reclassification

Order based on inadequate recovery plan, etc.

(3) The responsible minister may make an emergency order providing for the protection of a wildlife species, if the responsible minister determines that the recovery plan for the species no longer adequately protects it or that immediate action is required to protect the species. The order may include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or the residences of its individuals.

(3) Le ministre compétent peut prendre un arrêté d'urgence visant à protéger une espèce sauvage, notamment en vue d'interdire ou de réglementer l'exercice d'activités susceptibles de lui nuire ou de nuire à la résidence des individus de celle-ci, s'il conclut que son plan de rétablissement ne la protège plus adéquatement ou que des mesures immédiates sont nécessaires à sa protection.

Plan de rétablissement inadéquat

Notification of Minister

(4) If the responsible minister is the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans, he or she must notify the Minister before making an order under subsection (3).

(4) Le ministre du Patrimoine canadien ou le ministre des Pêches et des Océans est tenu d'aviser le ministre s'il a l'intention de prendre l'arrêté visé au paragraphe (3).

Avis au ministre

Provisions for the protection of habitat

(5) An emergency order must include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat of the species, if the responsible minister, based on the advice of COSEWIC, determines that there is an imminent threat to that habitat.

(5) L'arrêté d'urgence doit aussi interdire ou réglementer l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'habitat essentiel de l'espèce en danger si le ministre compétent conclut, sur l'avis du COSEPAC, qu'il existe une menace imminente à cet habitat.

Protection de l'habitat

Repeal of subsection (1) order

(6) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (1) when

(6) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (1) au moment où, selon le cas :

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (1)

(a) COSEWIC determines that an emergency designation or reclassification of the wildlife species is no longer required; or

a) le COSEPAC juge que la désignation ou la reclassification d'urgence de l'espèce n'est plus nécessaire;

45

(b) COSEWIC makes a final decision about the designation or reclassification of the species under section 26, and the List of Wildlife Species at Risk is amended to reflect that decision.

5

Repeal of subsection (2) order

(7) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (2) when a revised recovery plan that, in the responsible minister's opinion, adequately protects the species has been developed and implemented or when he or she determines that, under the circumstances, the order is no longer needed.

b) la Liste des espèces en péril est modifiée par suite de la décision définitive du COSEPAC au titre de l'article 26.

(7) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (2) au moment où il conclut :

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (2)

a) soit qu'un plan de rétablissement révisé a été mis en oeuvre et qu'il protège adéquatement l'espèce;

b) soit que les circonstances ayant mené à la prise de l'arrêté n'existent plus.

Non-application of the *Statutory Instruments Act*

**37.** Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply to emergency orders, but each order must be included in the public registry and published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is made.

**37.** Les arrêtés d'urgence sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais ils doivent être versés au Registre et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Equivalent measures

**38.** A responsible minister is not required to make an emergency order if he or she is of the opinion that equivalent measures have been taken to protect the wildlife species under another Act of Parliament.

**38.** Le ministre compétent n'est pas tenu de prendre un arrêté d'urgence s'il est d'avis que des mesures équivalentes ont été prises, en vertu d'une autre loi fédérale, pour protéger l'espèce sauvage.

Mesures équivalentes

#### *Application of Prohibitions*

**39.** (1) Sections 33 and 34, regulations under section 45 and emergency orders do not apply to persons who are engaging in

(a) emergency activities authorized by or under any other Act of Parliament for the protection of national security, safety or health, including animal and plant health;

(b) activities in accordance with regulatory or conservation measures for endangered species under an aboriginal treaty, land claims agreement, self-government agreement or co-management agreement that deals with endangered species;

(c) activities authorized under section 50 or 51 by an agreement, permit, licence, order or similar document;

(d) activities that are reasonably required to address an immediate threat to human life or safety.

40

General exceptions

#### *Application des interdictions*

**39.** (1) Les articles 33 et 34, les règlements pris au titre de l'article 45 et les arrêtés d'urgence ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités :

a) autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale en vue de protéger la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou d'assurer la sécurité nationale ou du public;

b) conformes aux régimes de réglementation et de conservation des espèces en péril définis dans un traité, un accord sur des revendications territoriales ou une entente d'autonomie gouvernementale ou de cogestion conclus avec des Autochtones;

c) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visés à l'article 50 ou 51;

d) raisonnablement nécessaires pour répondre à une menace immédiate à la vie ou à la sécurité humaines.

Exceptions générales

40

Authoriza-  
tion of  
activities  
under other  
Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(a) may be used to authorize an activity prohibited by or under section 33, 34, 36 or 45 only if the person exercising the power

(a) determines that the activity is necessary to address an immediate threat to national security, safety or health, including animal and plant health; and

(b) respects the purposes of this Act to the 10 greatest extent possible.

Exemptions  
for activities  
under  
recovery  
plans

(3) Sections 33 and 36 do not apply to persons who are engaging in activities authorized by a recovery plan and a regulation under section 45.

Possession  
exception

(4) The prohibition against possession in subsection 33(2) does not prevent a person from possessing an individual of a listed endangered or threatened species, or any part or derivative of one, if

(a) it was in their possession when the species was listed;

(b) they acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

(c) they acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this subsection;

(d) they acquired it under circumstances that would afford them a defence under 30 section 83 and they possess it only for as long as is necessary to donate it to a museum, zoo, educational institution, scientific society or government; or

(e) they are, or are acting on behalf of, a 35 museum, zoo, educational institution, scientific society or government and they acquired it from someone who was entitled to possess it under this subsection.

(2) Toute activité interdite au titre des articles 33, 34, 36 ou 45 peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)a) si la personne qui l'autorise respecte, dans la 5 mesure du possible, l'objet de la présente loi 5 et estime qu'elle est nécessaire pour répondre à une menace immédiate à la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou au maintien de la sécurité nationale ou du public. 10

(3) Les articles 33 et 36 ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités autorisées par un plan de rétablissement et un règlement pris au titre de l'article 45. 15

(4) L'interdiction de possession prévue au 15 paragraphe 33(2) n'a pas pour effet d'empêcher une personne de posséder un individu — ou une partie d'un individu ou un produit qui en provient — d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de 20 disparition si, selon le cas :

a) elle l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

b) elle l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement; 25

c) elle l'a acquis par succession d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe;

d) d'une part, elle l'a acquis dans des circonstances qui lui permettraient de se 30 disculper au titre de l'article 83 et, d'autre part, elle ne l'a en sa possession que le temps nécessaire pour en faire don à un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association 35 scientifique ou un gouvernement;

e) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces 40 derniers et elle a acquis l'individu d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe.

Autorisation  
au titre  
d'autres lois

Activités  
autorisées par  
un plan de  
rétablisse-  
ment et une  
loi fédérale

Exception  
relative à la  
possession

Species listed at the request of a provincial minister

**40.** If a wildlife species is listed at the request of a provincial minister under subsection 32(2), then sections 33 and 34 and emergency orders apply in respect of that species and its habitat only in so far as individuals of that species and its habitat are found on federal land in the province of that minister.

**40.** Les articles 33 et 34 et les arrêtés d'urgence ne sont applicables, à l'égard des espèces inscrites au titre du paragraphe 32(2) et de leurs habitats, que dans la mesure où des individus de ces espèces et leurs habitats se retrouvent sur le territoire domanial situé dans la province en cause.

Espèces inscrites à la demande d'une province

*Recovery and Management Plans*

*Plans de rétablissement et d'aménagement*

Preparation of recovery plans

**41.** (1) The responsible minister must prepare a recovery plan that describes the measures to be taken to protect each wildlife species that is listed as endangered, threatened or extirpated as a result of human activity and, if possible, provide for its recovery. If there is more than one responsible minister with respect to the species, they must prepare the recovery plan together.

**41.** (1) Le ministre compétent élabore un plan de rétablissement décrivant les mesures à prendre pour protéger l'espèce qui, par suite de l'activité humaine, a dû être inscrite comme espèce menacée, en voie de disparition ou disparue du pays et, dans la mesure du possible, pour assurer son rétablissement. Si plus d'un ministre compétent est responsable de l'espèce, le plan est élaboré conjointement par eux.

Élaboration du plan de rétablissement

Co-operation with other ministers and governments

(2) To the extent possible, the recovery plan must be prepared in co-operation with

- (a) the provincial minister of each province in which the wildlife species is found;
- (b) any minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;
- (c) any wildlife management board that is established under aboriginal land claims legislation if the wildlife species is found on land that is governed by the legislation; and
- (d) the government of any other country in which the species is found.

(2) Dans la mesure du possible, le plan de rétablissement est élaboré en collaboration avec :

- a) tout ministre provincial d'une province où l'on retrouve l'espèce en question;
- b) tout autre ministre du gouvernement du Canada ayant compétence sur le territoire domanial ou dans toute autre zone où l'on retrouve l'espèce en question;
- c) les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application de textes législatifs portant sur des revendications territoriales autochtones si l'espèce se retrouve sur des territoires assujettis à ces textes législatifs;
- d) le gouvernement de tout autre pays où l'on retrouve l'espèce en question.

Collaboration

Aboriginal land claims agreement

(3) If the wildlife species is found on land that is subject to an aboriginal land claims agreement, the recovery plan must be prepared in accordance with any applicable provisions of the agreement.

(3) Si l'espèce se retrouve sur des terres faisant l'objet d'un accord sur des revendications territoriales autochtones, le plan de rétablissement doit être élaboré en conformité avec les dispositions applicables de cet accord.

Accord sur des revendications territoriales autochtones

Time limit

(4) The recovery plan must be completed within one year after listing, if the wildlife species is listed as endangered, and within two years after listing, if it is listed as threatened or extirpated.

(4) Le plan est établi dans l'année suivant l'inscription de l'espèce comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant son inscription comme espèce menacée ou disparue du pays.

Délais

Determi-  
nation of  
feasibility

(5) The responsible minister, based on the advice of COSEWIC, must determine whether the recovery of the wildlife species is technically and biologically possible and must give notice in the public registry of the determination and the reasons for it.

(5) Sur l'avis du COSEPAC, le ministre compétent détermine si le rétablissement de l'espèce est possible au point de vue technique et biologique. Il donne avis de ses conclusions au Registre et y joint ses motifs.

Caractère  
réalisable du  
rétablisse-  
ment

5

Contents of  
recovery plan  
if recovery  
feasible

(6) If the recovery of the wildlife species is technically and biologically possible, the recovery plan must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including loss of habitat, and must include

(6) Si le rétablissement de l'espèce est possible au point de vue technique et biologique, le plan de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce ou à son habitat qu'indique le COSEPAC et comporter 10 notamment :

Teneur

(a) a description of the species and its needs, including an identification of its critical habitat, that is consistent with and builds upon the information provided by COSEWIC;

a) une description de l'espèce et de ses besoins, de même que de son habitat essentiel compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC et fondée 15 sur ceux-ci;

(b) an identification of the threats to the survival of the species that is consistent with and builds upon the information provided by COSEWIC;

b) une indication des menaces à la survie de l'espèce compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC et fondée 20 sur ceux-ci;

(c) population and distribution objectives that will provide for the recovery of the species and a detailed description of the research and management activities needed to meet the objectives;

c) des objectifs, en ce qui concerne la population visée et la répartition, de même que la description détaillée des activités de recherche et de gestion nécessaires à leur réalisation;

(d) an evaluation of the costs and benefits of each research and management activity and the likelihood of its success;

d) l'estimation des coûts et les chances de succès de chacune des activités de recherche et de rétablissement, avec l'indication de celles qui sont réalisables;

(e) a description of any broader ecosystem management and multispecies approaches that are feasible;

e) la description de modes d'intervention 30 plus large qui ne sont pas spécifiques à une seule espèce, visent la gestion des écosystèmes et sont réalisables;

(f) methods to be used to monitor the recovery of the species and its long-term viability;

f) la méthodologie à utiliser pour surveiller le rétablissement de l'espèce et mesurer sa 35 viabilité à long terme;

(g) a description of the measures needed to reduce or eliminate the threats to the survival of the species, including regulations prohibiting activities that will adversely affect the species or its critical habitat;

g) une description des mesures devant être prises pour faire obstacle aux menaces à la survie de l'espèce, notamment des règlements interdisant l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'espèce ou son habitat essentiel en danger;

(h) recommendations on agreements that may be negotiated under section 7 or 9 to promote co-operative efforts for the protection and recovery of the species and its habitat;

h) des recommandations portant sur la négociation d'accords autorisés par l'article 7 ou 9 en vue de promouvoir des efforts 45 de coopération pour la protection et le rétablissement de l'espèce et de son habitat;

(i) a mechanism for reviewing and evaluating the effectiveness of the plan;

	<p>(j) recommendations for addressing the health and safety of workers affected by the plan; and</p> <p>(k) any other information or measures that the responsible minister considers appropriate.</p>	<p>i) un mécanisme de révision et d'évaluation de son efficacité;</p> <p>j) les recommandations nécessaires afin de tenir compte de la santé et de la sécurité des travailleurs touchés par le plan;</p> <p>k) toutes autres mesures et tous autres renseignements que le ministre compétent estime indiqués.</p>	
Principles to be considered	<p>(7) In determining the content of the recovery plan, the responsible minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the wildlife species, cost effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.</p>	<p>(7) Le ministre compétent fixe la teneur du plan de rétablissement en tenant compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficaces pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.</p>	Principes applicables
Contents of recovery plan if recovery not feasible	<p>(8) If the recovery of the wildlife species is not technically or biologically possible, the recovery plan must include measures limited to the prohibition of activities that directly affect individuals of the species or their residences.</p>	<p>(8) Le plan de rétablissement comporte des mesures limitées à l'interdiction des activités qui influent directement sur les individus de l'espèce ou leur résidence si le rétablissement de l'espèce est impossible au point de vue technique et biologique.</p>	Rétablissement irréalisable
Consultation on recovery plans	<p>42. The recovery plan must be prepared in consultation with any persons who the responsible minister considers are directly affected by or interested in the plan.</p>	<p>42. Le plan de rétablissement est élaboré en consultation avec toute personne que le ministre compétent croit directement touchée ou intéressée.</p>	Consultations
Publication of recovery plans	<p>43. (1) Within thirty days after the recovery plan is completed,</p> <p>(a) it must be included in the public registry; and</p> <p>(b) the responsible minister must publish a summary of the recovery plan in the <i>Canada Gazette</i> and invite interested persons to comment within thirty days on the plan and its implementation.</p>	<p>43. (1) Dans les trente jours qui suivent la fin de la préparation du plan de rétablissement :</p> <p>a) une copie en est versée au Registre;</p> <p>b) le ministre compétent en publie un résumé dans la <i>Gazette du Canada</i> et invite les intéressés à présenter, dans les jours, leurs observations relativement à celui-ci et à sa mise en oeuvre.</p>	Publication des plans de rétablissement
Implementation report	<p>(2) Within one hundred and twenty days after the summary is published in the <i>Canada Gazette</i>, the responsible minister must prepare and publish in the public registry a report on how, and within what time frames, the Government of Canada intends to implement the measures contained in the plan.</p>	<p>(2) Dans les cent vingt jours suivant la publication du résumé dans la <i>Gazette du Canada</i>, le ministre compétent prépare un exposé, qu'il verse au Registre, indiquant les modalités de temps et autres selon lesquelles le gouvernement du Canada entend mettre en oeuvre les mesures prévues dans le plan de rétablissement.</p>	Exposé de mise en oeuvre

Obligation of federal departments, etc.	(3) A federal government department, agency or Crown corporation must not take or authorize any action that will contravene a recovery plan and must implement obligations set out in a recovery plan that are applicable to it.	(3) Les ministères et organismes fédéraux et les sociétés d'État fédérales ne peuvent prendre ni autoriser de mesure qui contreviendrait à un plan de rétablissement, et ils sont tenus de remplir les obligations énoncées dans un plan de rétablissement qui s'applique à eux.	Obligation des organismes fédéraux
National recovery planning agreement	44. (1) The Minister, in co-operation with the other responsible ministers, may enter into an agreement with the provincial ministers to establish a framework for national recovery planning, including the incorporation, with the approval of the Governor in Council, of a not-for-profit corporation under the <i>Canada Corporations Act</i> .	44. (1) Le ministre, de concert avec les autres ministres compétents, peut négocier un accord avec les ministres provinciaux en vue d'établir un cadre national pour la planification du rétablissement des espèces en péril et, notamment, constituer aux mêmes fins, avec l'agrément du gouverneur en conseil, une société à but non lucratif au titre de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> .	Accord sur la planification conjointe du rétablissement
Authority to procure incorporation, etc.	(2) A responsible minister may procure the incorporation of the not-for-profit corporation or be a member of the corporation.	(2) Chaque ministre compétent peut faire constituer cette société ou en être membre.	Membres de la société
Regulations	45. (1) Within one hundred and twenty days after a recovery plan is completed or amended, a responsible minister shall make regulations for the purpose of implementing regulatory measures included in the recovery plan that he or she has prepared, including regulations prohibiting activities that adversely affect a species' critical habitat.	45. (1) Dans les cent vingt jours suivant la fin de la préparation ou de la révision du plan de rétablissement, le ministre compétent prend les règlements concernant la mise en oeuvre des mesures réglementaires prévues dans ce plan de rétablissement, notamment les règlements interdisant l'exercice des activités qui mettent en danger l'habitat essentiel d'une espèce.	Règlements
Incorporation by reference	(2) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province, as amended from time to time, in so far as the regulations apply in that province. They may also incorporate by reference other documents as amended from time to time.	(2) Les règlements peuvent incorporer par renvoi tout document avec ses modifications successives et, dans la mesure où ils s'appliquent à une province, toute mesure législative de celle-ci avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
Use of powers under other Acts	46. For the purpose of implementing the recovery plan, the responsible minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.	46. Le ministre compétent peut exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale en vue de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré.	Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
Monitoring implementation of recovery plans	47. A responsible minister must monitor the implementation of each recovery plan that he or she has prepared and must assess and report on its implementation within five years after the plan is included in the public registry and in each subsequent five-year period. The reports must be included in the public registry.	47. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré, d'évaluer celui-ci et d'en faire rapport cinq ans après que le plan a été versé au Registre et, par la suite, tous les cinq ans. Le rapport doit également être versé au Registre.	Suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement
Mandatory amendment of recovery plan	48. The responsible minister must amend a recovery plan if he or she determines that the plan is no longer adequate to protect the species or provide for its recovery.	48. Le ministre compétent modifie le plan de rétablissement s'il constate qu'il n'est plus suffisant pour protéger l'espèce ou pour assurer son rétablissement.	Obligation de modifier le plan de rétablissement



Management plans for vulnerable species

**49.** (1) Within three years after a wildlife species is listed as vulnerable, the responsible minister must prepare a management plan for the species and its critical habitat. The plan may apply with respect to more than one wildlife species and must include any measures for the conservation of the species that the responsible minister considers appropriate. The management plan must be prepared in co-operation with any wildlife management board that is established under aboriginal land claims legislation and is affected by the plan.

**49.** (1) Dans les trois ans suivant l'inscription d'une espèce comme espèce vulnérable, le ministre compétent élabore un plan d'aménagement comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce et celle de son habitat essentiel. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce. Le plan d'aménagement est élaboré en coopération avec les conseils de gestion des ressources fauniques constitués en application de textes législatifs portant sur les revendications territoriales autochtones qui sont touchés par le plan.

Plans d'aménagement pour les espèces vulnérables

Management plans subject to aboriginal land claims agreement

(2) If the wildlife species is found on land that is subject to an aboriginal land claims agreement, the management plan must be prepared in accordance with any applicable provisions of the agreement.

(2) Si l'espèce se retrouve sur des terres faisant l'objet d'un accord sur des revendications territoriales autochtones, le plan d'aménagement doit être élaboré en conformité avec les dispositions applicables de cet accord.

Assujettissement du plan aux conventions relatives aux réclamations territoriales autochtones

Publication of management plans

(3) Once the management plan is completed, it must be included in the public registry.

(3) Dès qu'il est prêt, le plan d'aménagement est versé au Registre.

Publication des plans d'aménagement

Monitoring implementation of management plans

(4) The responsible minister must monitor the implementation of the management plan and must fully assess its implementation five years after the plan comes into effect.

(4) Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre et d'évaluer celle-ci au bout de cinq ans.

Suivi de la mise en oeuvre du plan

Other sections of Act applicable to management plans

(5) Subsections 41(2) and (7) and sections 42, 45, 46, 47 and 48 apply to the development and implementation of management plans with such modifications as the circumstances require.

(5) Les paragraphes 41(2) et (7) et les articles 42, 45, 46, 47 et 48 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'élaboration et à la mise en oeuvre des plans d'aménagement.

Dispositions applicables aux plans d'aménagement

*Agreements and Permits*

*Accords et permis*

Powers of responsible minister

**50.** (1) The responsible minister may make an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing them to engage in an activity affecting

**50.** (1) Le ministre compétent peut conclure un accord avec une personne, ou lui délivrer un permis, l'autorisant à exercer des activités touchant :

Accords et permis

(a) a listed species, its residences or any other part of its critical habitat; or

a) une espèce inscrite, ses résidences ou toute autre partie de son habitat essentiel;

(b) a wildlife species to which section 33 applies or its residences.

b) une espèce visée par l'article 33 ou ses résidences.

Restriction on powers of responsible minister

(2) The agreement must not be made, or the permit must not be issued, unless the activity is

(2) Cette activité doit satisfaire à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Obligation de consulter

(a) scientific research relating to the conservation of the species and conducted by qualified individuals;

a) il s'agit de recherches scientifiques portant sur la conservation de l'espèce menées par des personnes compétentes;

	<p>(b) an activity that benefits the species or is required to enhance its chance of survival in the wild; or</p> <p>(c) a lawful activity that will only incidentally harm the species.</p>	<p>b) il s'agit d'une activité qui profite à l'espèce ou d'une activité nécessaire pour augmenter les chances de survie de l'espèce à l'état sauvage;</p> <p>5 c) il s'agit d'une activité légale qui ne cause 5 du tort à l'espèce que de façon incidente.</p>	
Consultation	<p>(3) The responsible minister must consult with a wildlife management board established under aboriginal land claims legislation before issuing a permit or making an agreement concerning a species that is within the authority of such a board.</p>	<p>(3) Le ministre compétent est tenu de consulter le conseil de gestion des ressources fauniques constitué en vertu des lois relatives aux revendications territoriales des Autochtones avant de délivrer un permis ou de conclure un accord concernant une espèce soumise à l'autorité d'un tel conseil.</p>	Consultations
Pre-conditions	<p>(4) Before making an agreement with or issuing a permit to a person referred to in subsection (1), the responsible minister must determine that</p> <p>(a) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species have been considered and the best alternative has been adopted;</p> <p>(b) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its habitat or residence; and</p> <p>(c) the activity will not jeopardize the survival and recovery of the species.</p> <p>The responsible minister must provide reasons for the determination to the person.</p>	<p>(4) Avant de conclure l'accord ou délivrer le permis, le ministre compétent veille à ce que :</p> <p>15 a) toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives des activités sur l'espèce ont été envisagées et que la meilleure solution a été retenue;</p> <p>b) toutes les mesures possibles soient prises afin de minimiser les conséquences négatives des activités pour l'espèce, son habitat ou sa résidence;</p> <p>25 c) les activités ne mettent pas en péril la survie et le rétablissement de l'espèce.</p> <p>Le ministre compétent fournit à la personne les motifs à l'appui de sa décision.</p>	Conditions préalables
Terms and conditions	<p>(5) The agreement or permit shall contain any terms and conditions governing the activity that the responsible minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.</p>	<p>(5) Il assortit l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice des activités — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives des activités pour elle ou permettre son rétablissement.</p>	Conditions
Review of agreements and permits	<p>(6) The responsible minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the wildlife species.</p>	<p>(6) Il est tenu de réviser l'accord ou le permis si un arrêté d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.</p>	Révision des accords et permis
Amendment of agreements and permits	<p>(7) The responsible minister may amend a permit or agreement as required to ensure the survival and recovery of a species.</p>	<p>(7) Il peut modifier le permis ou l'accord au besoin afin d'assurer la survie et le rétablissement d'une espèce.</p>	Modification des accords et permis
Maximum term	<p>(8) No permit shall be issued for a term longer than three years and no agreement shall be made for a term longer than five years.</p>	<p>(8) La durée maximale de validité d'un permis est de trois ans et celle d'un accord est de cinq ans.</p>	Durée de validité

Regulations	(9) The Minister may make regulations respecting the issuance, renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.	(9) Il peut, par règlement, régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation, la modification et la suspension des accords ou des permis.	Règlement
Agreements and permits under other Acts	51. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity mentioned in subsection 50(1) and made or issued by the responsible minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under that subsection if  (a) before making or issuing it, the responsible minister determines that the requirements of subsections 50(4), (5) and (8) are met; and  (b) after making or issuing it, the responsible minister complies with the requirements of subsection 50(6).	51. Tout accord, permis, licence, arrêté ou autre document semblable conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'activités visées au paragraphe 50(1) a le même effet qu'un accord ou permis prévu à ce paragraphe si :  a) avant de conclure l'accord ou de délivrer le permis, le ministre compétent s'assure que les exigences des paragraphes 50(4), (5) et (8) sont remplies;  b) après avoir conclu l'accord ou délivré le permis, le ministre compétent se conforme aux exigences du paragraphe 50(6).	5 Accords et permis visés par d'autres lois
Publication of agreements	52. Each agreement made under section 50 or in effect under section 51 must be included in the public registry.	52. Les accords visés aux articles 50 ou 51 sont versés au Registre.	20 Publication des accords

*Project Review*

*Révision des projets*

Notification of Minister	53. (1) A person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted must, without delay, notify the Minister in writing of the project if it is likely to affect  (a) a wildlife species that is listed as vulnerable, threatened, endangered or extirpated, or its critical habitat; or  (b) in the case of a project outside Canada, a wildlife species on the <i>Red List of Threatened Animals</i> or the <i>Red List of Threatened Plants</i> of the World Conservation Union.	53. (1) Toute personne tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet notifie sans tarder au ministre tout projet susceptible de toucher une espèce inscrite comme vulnérable, menacée, en voie de disparition ou disparue du pays, ou son habitat essentiel, ou, dans le cas d'un projet mis en oeuvre à l'extérieur du Canada, toute espèce inscrite sur la <i>Red List of Threatened Animals</i> ou la <i>Red List of Threatened Plants</i> de l'Union mondiale pour la nature.	25 Avis au ministre
Required action	(2) The person must identify the effects of the project on the wildlife species and its critical habitat and, if the project is carried out, must ensure that measures are taken to avoid or lessen the effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with the recovery plan for the species.	(2) La personne détermine les effets du projet sur l'espèce sauvage ou son habitat essentiel et, le cas échéant, veille à ce que des mesures compatibles avec le plan de rétablissement de l'espèce soient prises en vue de les éviter ou de les amoindrir et de les contrôler.	35 Réalisations escomptées
Definitions	(3) The following definitions apply in this section.	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	40 Définitions

"person" « personne »	"person" includes an association or organization, and a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> .	« personne » S'entend également d'une association de personnes, d'un organisme et d'une autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> .	« personne » "person"
"project" « projet »	"project" means a project as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> .	« projet » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> .	« projet » "project"
ENFORCEMENT MEASURES		CONTRÔLE D'APPLICATION	
Enforcement officers	<b>54.</b> (1) A responsible minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.	<b>54.</b> (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.	Désignation
Designation of provincial government employees	(2) The responsible minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.	(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.	Fonctionnaires provinciaux
Certificate of designation	(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the responsible minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.	(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.	Présentation du certificat
Powers of peace officers	(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the responsible minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.	(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.	Assimilation à agent de la paix
Exemptions for law enforcement activities	(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a responsible minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order	(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.	Exemption
	(a) enforcement officers that the responsible minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act; and		
	(b) persons acting under their direction and control.		
Obstruction	(6) When an enforcement officer is carrying out duties or functions under this Act, no person shall	(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Entrave

(a) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or

(b) otherwise wilfully obstruct the enforcement officer.

5

Inspections

**55.** (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time, enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

(a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(b) inspect the thing and take samples free of charge;

(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(d) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

15

30

**55.** (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, de ses règlements et des arrêtés d'urgence, l'agent peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou 10 document;

b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou 15 partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs 20 raisonnables.

Visite

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Moyens de transport

Dwelling place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling place or under the authority of a warrant.

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Local d'habitation

Warrant

(4) If on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling place,

(b) entry to the dwelling place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Mandat de perquisition

35

45

(c) entry to the dwelling place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer to enter the dwelling place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Search and seizure without warrant

**56.** For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain the warrant.

Custody of things seized

**57.** (1) Subject to subsections (2) and (3), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(b) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Perishable things

(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Perquisition sans mandat

**56.** En vue de faire observer la présente loi, ses règlements et les arrêtés d'urgence, l'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Garde

**57.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Biens périssables

(3) L'agent peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

	(b) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.		
Abandonment	(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.	(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Abandon
Disposition by responsible minister	<b>58.</b> Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the responsible minister may direct.	<b>58.</b> Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre compétent.	Instructions pour disposition
Liability for costs	<b>59.</b> The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.	<b>59.</b> Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.	Frais
Application for investigation	<b>60.</b> (1) A person who is resident in Canada and at least eighteen years of age may apply to the responsible minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.	<b>60.</b> (1) Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête en vue de déterminer si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.	Demande d'enquête
Statement to accompany application	(2) The application must be in a form approved by the responsible minister and must include a solemn affirmation or declaration containing (a) the name and address of the applicant; (b) a statement that the applicant is at least eighteen years old and a resident of Canada; (c) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved; (d) a summary of the evidence supporting the allegations; (e) the names and addresses of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence they might give, to the extent that this information is available to the applicant; (f) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and	(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce : a) les nom et adresse de l'auteur de la demande; b) le fait que l'auteur de la demande a au moins dix-huit ans et réside au Canada; c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée; d) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui de la demande; e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi qu'un bref exposé des éléments de preuve qu'elle pourrait donner, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande; f) une description de tout document ou autre pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de	Teneur

(g) details of any previous contact between the applicant and the responsible minister about the alleged offence.

l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document;

g) le détail de toute communication antérieure de l'auteur de la demande avec le ministre compétent au sujet de l'infraction 5 imputée.

Investigation

**61.** (1) The responsible minister must acknowledge receipt of the application within twenty days of receiving it and must investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

**61.** (1) Le ministre compétent accuse 5 réception de la demande dans les vingt jours et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents 10 à l'infraction reprochée.

Enquête

Frivolous or vexatious applications

(2) No investigation is required if the responsible minister decides that the application is frivolous or vexatious.

(2) Le ministre compétent ne fait pas 10 enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire.

Demande futile ou vexatoire

Notice of decision

(3) If the responsible minister decides not to conduct the investigation, he or she must, within sixty days after the application for 15 investigation is received, give notice of the decision, including the justification, to

(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas 15 requise, le ministre compétent donne, dans les soixante jours suivant réception de la demande, un avis de la décision et les motifs de celle-ci à l'auteur de la demande et à chaque personne à qui la demande impute la perpétra- 20 tion de l'infraction et dont l'adresse est donnée dans la demande.

Avis de la décision de ne pas enquêter

(a) the applicant; and

(b) each person alleged in the application to have been involved in the commission of 20 the offence for whom an address is given in the application.

When notice need not be given

(4) The responsible minister need not give the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the 25 application.

(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de 25 donner l'avis si une enquête relativement à l'infraction reprochée dans la demande est déjà en cours indépendamment de la demande.

Absence d'avis

Progress reports

**62.** (1) After acknowledging receipt of the application, the responsible minister must report to the applicant every ninety days on the progress of the investigation, the estimated 30 time it will take to complete and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take, but a report is not required if the investigation is suspended or concluded before the end of the ninety days. 35

**62.** (1) À intervalles de quatre-vingt-dix 35 jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption ou la clôture de l'enquête, le ministre compétent informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête, du délai qu'il estime nécessaire pour la compléter et des mesures qu'il a prises ou entend prendre.

Information de l'auteur de la demande

Responsible minister may send evidence to Attorney General

(2) At any stage of the investigation, the responsible minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action 40 that the Attorney General may wish to take.

(2) Il peut, à toute étape de l'enquête, 40 transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de déterminer si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de 45 prendre les mesures de son choix.

Communication de documents au procureur général



Suspension or conclusion of investigation

**63.** (1) The responsible minister may suspend or conclude the investigation if he or she is of the opinion that

- (a) the alleged offence does not require further investigation; or
- (b) the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence.

**63.** (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une 5 infraction.

Interruption ou clôture de l'enquête

Report if investigation suspended

(2) If the investigation is suspended, the responsible minister must

- (a) prepare a written report describing the 10 information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take;
- (b) send a copy of the report to the 15 applicant; and
- (c) notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il rédige un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et en 10 envoie un exemplaire à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.

Rapport en cas d'interruption

Report when investigation concluded

(3) When the investigation is concluded, the responsible minister must

- (a) prepare a written report describing the 20 information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take; 25 and
- (b) send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

(3) Une fois l'enquête close, il établit un 20 rapport exposant l'information recueillie, les 15 motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et en envoie une copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement a fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces 20 dernières ne doit mentionner ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Rapport de clôture d'enquête

A copy of the report sent to a person whose 30 conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

When report need not be sent

(4) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the 35 application, the responsible minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is suspended or concluded.

(4) Si une enquête relative à l'infraction 25 reprochée est en cours indépendamment de la 25 demande, le ministre compétent peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer l'exemplaire du rapport visé au paragraphe (2) ou (3).

Absence de rapport

ENDANGERED SPECIES PROTECTION ACTION

ACTION EN PROTECTION

Circumstances in which a person may bring an action

**64.** (1) A person who has applied for an 40 investigation may bring an endangered species protection action if

- (a) the responsible minister has failed to provide

**64.** (1) La personne qui a demandé une 30 enquête peut intenter une action en protection dans les cas suivants :

- a) le ministre compétent a omis de fournir :

Circonstances donnant lieu au recours

	<p>(i) the notice required by subsection 61(3), within the time required by that subsection, or</p> <p>(ii) the report required by subsection 62(1), within the time required by that subsection;</p> <p>(b) the responsible minister has not conducted and reported on the investigation within a reasonable time;</p> <p>(c) the person has received a notice under subsection 63(1) or a progress report under subsection 64(1) or a report under subsection 63(3) and is not satisfied with the justification provided in the notice, or the progress of an investigation provided in the progress report or the reasons for the suspension of an investigation provided in the report, as the case may be; or</p> <p>(d) an offence under this Act is about to be committed.</p>	<p>(i) l'avis requis en vertu du paragraphe 61(3) dans le délai imparti à ce paragraphe,</p> <p>(ii) le rapport requis en vertu du paragraphe 62(1) dans le délai imparti à ce paragraphe;</p> <p>b) le ministre compétent n'a pas procédé à l'enquête ou établi un rapport d'enquête dans un délai raisonnable;</p> <p>c) la personne a reçu soit un avis conformément au paragraphe 63(1), soit un rapport de déroulement d'une enquête conformément au paragraphe 64(1), soit un rapport conformément au paragraphe 63(3) et elle n'est pas satisfaite soit de la justification fournie dans l'avis, soit de l'état d'une enquête dont le rapport de déroulement fait mention, soit des motifs, fournis dans le rapport, de la suspension d'une enquête, selon le cas;</p> <p>d) une infraction à la présente loi est sur le point d'être commise.</p>	
Nature of the action	<p>(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed, or has done anything directed towards the commission of, an offence that</p> <p>(a) was alleged in the application for the investigation; and</p> <p>(b) caused or will cause harm to an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, its critical habitat or the residence of an individual.</p>	<p>(2) L'action peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne dont le comportement reproché constitue une infraction ou concourt à sa perpétration et :</p> <p>a) faisait l'objet de la demande;</p> <p>b) a causé ou causera une atteinte importante à un individu d'une espèce inscrite comme disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, à son habitat essentiel ou à la résidence d'un individu.</p>	Nature de l'action
Relief that may be claimed	<p>(3) In the action, the person may claim any or all of the following:</p> <p>(a) a declaratory order;</p> <p>(b) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute or be directed towards an offence;</p> <p>(c) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent an offence;</p> <p>(d) an order to the parties to negotiate corrective measures with respect to the</p>	<p>(3) Dans le cadre de son action, la personne peut demander :</p> <p>a) un jugement déclaratoire;</p> <p>b) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur de s'abstenir de tout acte qui, selon le tribunal, constituerait une infraction ou concourrait à sa perpétration;</p> <p>c) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur d'accomplir un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la perpétration de l'infraction;</p> <p>d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier des mesures correctives visant</p>	Objet de l'action

significant harm resulting from the offence and to report to the court on the negotiations within a time set by the court;

(e) an order requiring the defendant to take measures to redress the harm caused to a species or its habitat or to pay to the Minister an amount to be used to compensate for the harm caused to the species or its habitat; and

(f) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.

à remédier à une atteinte importante découlant de la perpétration de l'infraction et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;

e) une ordonnance exigeant du défendeur qu'il prenne des mesures afin de remédier à l'atteinte causée à une espèce ou à son habitat ou qu'il paie au ministre un montant destiné à réparer l'atteinte causée à une espèce ou à son habitat;

f) toute autre mesure de redressement — notamment le paiement des frais de justice — mis à part l'attribution de dommages-intérêts.

Circumstances in which a person may bring an action

**65.** (1) A person described in subsection 60(1) who has not applied for an investigation may bring an endangered species protection action against a person who the person believes is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act that will or is likely to harm an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, its critical habitat or the residence of an individual. The action may be brought in any court of competent jurisdiction.

**65.** (1) Toute personne visée au paragraphe 60(1) qui n'a pas demandé d'enquête peut tenter une action en protection contre une autre personne que la première croit sur le point ou vraisemblablement sur le point d'accomplir un acte ou de faire quelque chose qui constitue une infraction à la présente loi ou concourt à sa perpétration et qui causera ou risque de causer une atteinte importante à un individu d'une espèce inscrite comme disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, à son habitat essentiel ou à la résidence d'un individu. L'action peut être intentée devant tout tribunal compétent.

Circonstances donnant lieu au recours

Relief that may be claimed

(2) In the action, the person may claim any relief referred to in paragraph 64(3)(b), (c) or (e).

(2) Dans l'action, la personne peut demander tous les recours prévus aux alinéas 64(3)b), c) ou e).

Recours disponibles

No action for remedial conduct

**66.** An endangered species protection action may not be brought if the alleged conduct

(a) was or will be taken to protect a listed endangered or threatened species or its habitat or to protect the environment, national security, safety or health, including animal and plant health;

(b) is an activity described in paragraph 39(1)(a), (b), (c) or (d); or

(c) is an activity authorized under section 50 or by any document referred to in section 51 that is in effect under that section.

**66.** L'action en protection est irrecevable dans les cas où le comportement reproché :

a) d'une part, est ou était destiné à protéger :

(i) soit une espèce inscrite comme menacée ou en voie de disparition, ou son habitat,

(ii) soit l'environnement, la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou la sécurité nationale ou du public;

b) d'autre part, constitue une activité visée aux alinéas 39(1)a), b), c) ou d);

c) constitue une activité autorisée en vertu de l'article 50 ou autorisée par un document

Irrecevabilité de l'action

		mentionné à l'article 51 qui est en vigueur en vertu de cet article.	
Notice of the action	<b>67.</b> (1) The plaintiff in an endangered species protection action must give notice of the action in the public registry no later than ten days after the document originating the action is first served on a defendant.	<b>67.</b> (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au Registre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.	Introduction d'instance 5
Notice of other matters	(2) The court may order any party to the action to give notice in the public registry of any other matter relating to the action.	(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au Registre de tout acte de procédure ou autre point se rapportant à l'action.	Autres avis 10
Attorney General to be served	<b>68.</b> (1) A plaintiff must serve the Attorney General with a copy of the document originating an endangered species protection action within ten days after first serving the document on a defendant.	<b>68.</b> (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général dans les dix jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.	Signification au procureur général 15
Attorney General may participate	(2) The Attorney General is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of a decision of the Attorney General to participate must be given to the plaintiff and the public registry within forty-five days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.	(2) Le procureur général peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.	Participation du procureur général 20
Right of appeal	(3) The Attorney General is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.	(3) Le procureur général peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action et présenter des éléments de preuve et des observations dans le cadre d'un appel.	Droit d'appel du procureur général 25
Other participants	<b>69.</b> (1) The court may allow any person to participate in an endangered species protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and public interests involved, including governmental interests.	<b>69.</b> (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous les intérêts privés et publics en cause.	Autres participants 30
Manner and terms of participation	(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.	(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris du paiement des frais de justice.	Modalités de la participation 35
Burden of proof	<b>70.</b> The burden of proof in an endangered species protection action is on a balance of probabilities.	<b>70.</b> Dans une action en protection, la charge de la preuve repose sur la prépondérance des probabilités.	Charge de la preuve 35
Undertakings to pay damages	<b>71.</b> In deciding whether to dispense with an undertaking to pay damages caused by an interlocutory order, the court in an endangered species protection action may consider any special circumstances, including whether the action is a test case, raises a novel point of law or is in the public interest. No undertaking	<b>71.</b> Pour décider d'exempter ou non de l'engagement de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que l'action soulève un nouveau point de droit ou est dans l'intérêt	Obligation de payer les dommages 40

shall be given to pay damages where these damages exceed one thousand dollars.

public. Il n'est pas souscrit d'engagement de payer les dommages si ceux-ci dépassent mille dollars.

Remedies

**72.** If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an endangered species protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 64(3).

**72.** S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 64(3).

Jugement

Orders to negotiate corrective measures

**73.** (1) A court order to negotiate corrective measures with respect to significant harm caused by an offence may include the following measures to the extent that they are reasonable, practical and ecologically sound:

(a) measures for the prevention, reduction or elimination of the harm or the risk of harm;

(b) measures to assist in the recovery of the species involved and its habitat; and

(c) the payment of money by the defendant, as the court may direct to achieve the purposes of the measures.

Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has already made to deal with the harm or risk of harm.

**73.** (1) Compte tenu des efforts déjà fournis par le défendeur pour remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte, l'ordonnance visant la négociation de mesures correctives relative à une atteinte découlant de la perpétration de l'infraction peut exiger que celles-ci soient raisonnables, pratiques et respectueuses de l'environnement et qu'elles portent sur les points suivants :

a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte ou du risque d'atteinte à l'espèce;

b) le rétablissement de l'espèce et de son habitat;

c) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la mise en oeuvre des mesures correctives.

Ordonnances relatives aux mesures correctives

Other orders

(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the corrective measures runs smoothly, including orders

(a) for the payment of the costs of negotiation;

(b) requiring any party to prepare a draft of the measures; and

(c) setting a time limit for the negotiations.

(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne :

a) le paiement des frais y afférents;

b) la préparation de projets de mesures par les parties;

c) le délai accordé pour la négociation.

Autres ordonnances

Appointment of other person to prepare measures

(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare draft corrective measures if the parties cannot agree on the measures or the court is not satisfied with the measures that they negotiate.

(3) Il peut nommer une autre personne que les parties pour préparer des mesures correctives si elles ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.

Nomination d'un tiers

Order to prepare other measures

(4) The court may order the parties to prepare other corrective measures if it is not satisfied with the measures that they negotiated.

(4) Il peut ordonner aux parties de préparer de nouvelles mesures correctives s'il trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.

Ordonnance visant la préparation de nouvelles mesures correctives

Approval and effective date	(5) The court may approve corrective measures that the parties negotiate or corrective measures prepared by a person appointed under subsection (3), and the approved measures come into effect on a day determined by the court.	(5) Il peut approuver les mesures correctives négociées par les parties ou celles qui sont préparées par un tiers et fixer la date de leur prise d'effet.	5	Approbation
Restriction on orders to negotiate corrective measures	<b>74.</b> A court may not order the negotiation of corrective measures if it determines that (a) the objectives mentioned in paragraphs 73(1)(a) to (c) have already been achieved; 10 or (b) corrective measures that meet the same objectives have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.	<b>74.</b> Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier des mesures correctives s'il estime : a) soit que les objectifs mentionnés aux alinéas 73(1)a) à c) ont été atteints; b) soit que la préparation de mesures 10 correctives visant ces objectifs a déjà été ordonnée en vertu de la présente loi ou de toute autre règle de droit en vigueur au Canada.	5	Restriction
Settlement or discontinuance	<b>75.</b> An endangered species protection action may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate. 15	<b>75.</b> L'action en protection ne peut faire 15 l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.	15	Désistement ou transaction
Settlements and orders binding	<b>76.</b> If an endangered species protection action results in a final order of a court or a 20 settlement approved by a court, (a) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other endangered species protection action in which it arises; and 25 (b) no other endangered species protection action may be brought with respect to the facts of the offence dealt with by the order or settlement.	<b>76.</b> L'ordonnance ou le jugement rendu par le tribunal sur l'action en protection ou la 20 transaction qu'il a agréée ont les effets suivants : a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en protection où la même question est soule- 25 vée; b) les faits reprochés aux défendeurs dans l'action ne peuvent faire l'objet d'une autre action en protection.	20 25	Caractère obligatoire des décisions et transactions
Costs	<b>77.</b> The court shall not award costs in an 30 endangered species protection action unless the court finds that there are special reasons for doing so.	<b>77.</b> Le tribunal n'accorde pas les frais de 30 justice dans une action en protection à moins qu'il n'estime qu'il existe des motifs spéciaux de le faire.	30	Frais de justice
Evidence of offence	<b>78.</b> (1) In an endangered species protection action, the record of proceedings in any court 35 in which the defendant was convicted of an offence is evidence that the defendant committed the offence.	<b>78.</b> (1) Dans les actions en protection, les procès-verbaux de l'audience au cours de 35 laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction font preuve de la perpétration de l'infraction.	35	Preuve d'infraction
Certificate evidence of conviction	(2) In the action, evidence that a defendant 40 a certificate stating with reasonable particularity the defendant's conviction and sentence.	(2) De même, le certificat reproduisant de 40 façon assez détaillée la condamnation antérieure d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.	40	Preuve de condamnation antérieure

Signature on certificate

(3) The certificate must be signed by  
 (a) the judge or other person who made the conviction; or  
 (b) the clerk of the court in which the conviction was made.

(3) Le certificat est signé soit par celui qui a prononcé la déclaration, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, il fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Signature du certificat

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

5

10

Civil remedies not affected

**79.** (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence.

**79.** (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction n'a aucun effet, 10 suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Absence d'effet sur les recours civils

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act may be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

Absence d'effet sur l'existence de recours 15

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions

**80.** (1) Every person who contravenes section 33 or 34 or any prescribed provision of a regulation or an emergency order

20

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable  
 (i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$300,000, and  
 (ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable

30

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$1,000,000, and  
 (ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

A regulation or emergency order may prescribe which of its provisions may give rise to an offence.

**80.** (1) Quiconque contrevient aux articles 33 ou 34 ou à toute disposition d'un règlement ou d'un arrêté d'urgence prévue par ce règlement ou cet arrêté commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions

a) par procédure sommaire :  
 (i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 300 000 \$,  
 (ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :  
 (i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 1 000 000 \$,  
 (ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Le règlement ou l'arrêté d'urgence peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.

Subsequent offence

(2) If a person is convicted of an offence a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

40

Continuing offence	(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
	5		
Fines cumulative	(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.	(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.	Amendes cumulatives
	10	5	10
Additional fine	(5) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,  (a) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and  (b) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(5) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, indépendamment du maximum prévu, une amende d'un montant qu'il estime correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	Amende supplémentaire
	15	15	
Officers, etc., of corporations	<b>81.</b> If a corporation commits an offence, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	<b>81.</b> En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Dirigeant d'une personne morale
	25	25	
Offences by employees or agents	<b>82.</b> In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.	<b>82.</b> Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	Infraction commise par un mandataire
	35	30	
Defence of due diligence	<b>83.</b> No person may be found guilty of an offence if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.	<b>83.</b> Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour empêcher sa perpétration.	Disculpation
	40	35	
Venue	<b>84.</b> A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where  (a) the offence was committed;	<b>84.</b> La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.	Ressort
	45		



(b) the subject matter of the prosecution arose;

(c) the accused was apprehended; or

(d) the accused happens to be, or is carrying on business.

5

Forfeiture

**85.** (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its 10 disposition, be forfeited to Her Majesty.

**85.** (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation. 5

Confiscation

Return if no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it. 15

(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession. 10

Restitution d'un objet non confisqué

Retention or sale

**86.** If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the 20 proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

**86.** En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur 15 aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Rétention ou vente

Orders of court

**87.** If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

**87.** En sus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal 20 peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

(a) prohibiting the person from doing any 30 act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de 25 l'infraction ou la récidive;

(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to 35 remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence;

b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte aux espèces sauvages résultant ou pouvant 30 résulter de la perpétration de l'infraction;

(c) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropri- 40 ate, the facts relating to the commission of the offence;

c) publier, de la façon qu'il juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

(d) directing the person to pay a responsible minister or the government of a province an amount for all or any of the cost of remedial 45 or preventive action taken, or to be taken,

d) indemniser le ministre compétent ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être 35 supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions qu'il estime raisonnables; 40

by or on behalf of the responsible minister or that government as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable;

(f) directing the person to submit to the responsible minister, on application to the court by the responsible minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate;

(g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

(h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

f) fournir au ministre compétent, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités qu'il estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer une bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

Suspended sentence

**88.** (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of the sentence under paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 87.

**88.** (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 87.

Condamnation avec sursis

Imposition of sentence

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Prononcé de la peine

Limitation period

**89.** (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the responsible minister.

**89.** (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.

Prescription

Responsible minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the responsible minister, certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the responsible

(2) Le document censé délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu

Certificat

minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

References to the responsible minister

(3) A reference to the responsible minister in this section includes a provincial minister if

(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre de la province où l'infraction aurait été commise si le ministre compétent lui a délégué ses pouvoirs et fonctions relativement aux mesures d'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence.

Ministre provincial

(a) the responsible minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order to the provincial minister; and

(b) the offence is alleged to have been committed in that province.

ALTERNATIVE MEASURES

MESURES DE RECHANGE

When alternative measures may be used

90. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met:

90. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

Application

(a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the responsible minister;

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent;

(b) an information has been laid in respect of the offence;

b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction visée;

(c) the Attorney General, after consulting with the responsible minister, is satisfied that the measures would be appropriate, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

c) le procureur général, après consultation du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :

(i) the protection of species at risk,

(i) la protection des espèces en péril,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;

- (d) the person fully and freely consents to participate in the alternative measures after having been informed of them;
- (e) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within one hundred and eighty days after the person has, with respect to the offence,
- (i) been served with a summons,
  - (ii) been issued an appearance notice, or
  - (iii) entered into a promise to appear or a recognizance;
- (f) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by 15 counsel;
- (g) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;
- (h) there is, in the opinion of the Attorney 20 General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and
- (i) the prosecution of the offence is not barred at law.
- d) le suspect, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en oeuvre;
- e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement;
- f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;
- g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;
- h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;
- i) aucune règle de droit ne fait obstacle à l'exercice de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction on use

- (2) Alternative measures must not be used to deal with a person who
- (a) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or
  - (b) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.
- (2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :
- a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction;
  - b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Restrictions

Admissions not admissible in evidence

- (3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.
- (3) Les aveux de culpabilité ou les reconnaissances de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Non-admissibilité des aveux

Dismissal of charge

- (4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged offence and
- (a) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or
- (4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :
- a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord;
  - b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste

Accusation rejetée

	<p>(b) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement. 5</p>	<p>eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.</p>	
<p>No bar to proceedings</p>	<p>(5) The use of alternative measures to deal with a person is not a bar to proceedings against them under this Act. 10</p>	<p>(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi. 5</p>	<p>Possibilité de mesures de rechange et poursuites</p>
<p>Laying of information, etc.</p>	<p>(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law. 15</p>	<p>(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites. 10</p>	<p>Dénonciation</p>
<p>Terms and conditions in agreement</p>	<p><b>91.</b> (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to,                  (a) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 87 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the responsible minister, considers appropriate; and 20                  (b) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement. 25</p>	<p><b>91.</b> (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :                  a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 87 ou toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre compétent;                  b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.</p>	<p>Conditions de l'accord</p>
<p>Supervision of compliance</p>	<p>(2) Any governmental or non-governmental organization may supervise compliance with the agreement. 30</p>	<p>(2) Tout organisme gouvernemental ou non gouvernemental peut contrôler le respect de l'accord. 20</p>	<p>Organisme de contrôle</p>
<p>Duration of agreement</p>	<p><b>92.</b> An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years specified in the agreement. 35</p>	<p><b>92.</b> L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée. 25</p>	<p>Durée de l'accord</p>
<p>Filing in court for the purpose of public access</p>	<p><b>93.</b> (1) The Attorney General must consult with the responsible minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within thirty days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access. 40</p>	<p><b>93.</b> (1) Le procureur général consulte le ministre compétent avant de conclure un accord et, sous réserve du paragraphe (5), dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme partie du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès. 35</p>	<p>Dépôt auprès du tribunal</p>

Reports	(2) A report relating to the administration of and compliance with the agreement must be filed with the same court immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed.	(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.	Rapport
Third party information	(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in a schedule to the agreement or to the report: (a) trade secrets of any person; (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person; (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; or (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport : a) les secrets industriels de toute personne; b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne; c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité; d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.	Renseignements confidentiels
Agreement on information to be in the Schedule	(4) The parties to the agreement must agree on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(a) to (d).	(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)a) à d).	Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe
How the Schedule is to be kept secret	(5) The Schedule is confidential and must not be filed with the court.	(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.	Façon d'assurer le secret de l'annexe
Prohibition of disclosure	(6) The responsible minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 98 or the <i>Access to Information Act</i> .	(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 98 ou de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Interdiction de communication
Filing in public registry	<b>94.</b> The following documents must be included in the public registry: (a) a copy of each agreement and report filed under section 93 or subsection 96(2); or (b) a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public.	<b>94.</b> Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés à l'article 93 ou au paragraphe 96(2), soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.	Registre

Stay of proceedings

**95.** (1) Despite section 579 of the *Criminal Code*, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.

**95.** (1) Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, le procureur général suspend les procédures à l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.

Arrêt des procédures

Recommendation of proceedings

(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiration of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.

(2) Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.

Reprise des procédures

Application to vary agreement

**96.** (1) Subject to subsections 93(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement on application by the person bound by the agreement and after consultation with the responsible minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include

- (a) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and
- (b) relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable.

**96.** (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 93(2) et (3) et après consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

- a) soit en raccourcissant sa période de validité;
- b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Demande de modification de l'accord

Filing varied agreement

(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 90 with the court in which the original agreement was filed.

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Dépôt de l'accord modifié

Application of provisions dealing with records

**97.** Sections 98 to 100 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

**97.** Les articles 98 à 100 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, peu importe qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.

Dossier des suspects

Disclosure of information by a peace officer or an enforcement officer

**98.** (1) A peace officer or enforcement officer may disclose to any person any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person,

(1) Un agent de la paix ou un agent de l'autorité peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier et comportant, entre autres, l'original ou une

Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, if it is necessary to disclose the information in the conduct of the investigation of an offence.

reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie du suspect dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Disclosure to an insurance company

(2) A peace officer or enforcement officer may also disclose the information to an insurance company for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

(2) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

5 Communication à une société d'assurances

Government records

**99.** (1) The responsible minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the responsible minister has entered into an agreement under section 7 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person

**99.** (1) Le ministre compétent de même que les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui il a conclu un accord en vertu de l'article 7 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

Dossiers gouvernementaux

(a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;

a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction;

(b) in proceedings against a person under this Act;

b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;

(c) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

c) l'administration de programmes de mesures de rechange;

(d) otherwise for the administration of this Act.

d) en général, l'application de la présente loi.

Private records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Dossiers privés

Disclosure of records

**100.** (1) A record or information referred to in section 98 or 99 may be made available to

**100.** (1) Ont accès à tout dossier visé à l'article 98 ou 99 :

Accès au dossier

(a) any judge or court for any purpose relating to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

(b) any peace officer, enforcement officer or prosecutor

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant dans le cadre :

(i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in

(i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette



- respect of which the person has been arrested or charged, or
- (ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;
- (c) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is
- (i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or
- (ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or
- (d) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if
- (i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and
- (ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).
- (2) If a record is made available for inspection to any person under subparagraph (1)(d)(i) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.
- (3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.
- (4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.
- personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,
- (ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;
- c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :
- (i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,
- (ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;
- d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :
- (i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,
- (ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.
- (2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)d)(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause.
- (3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.
- (4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Subsequent disclosure for research or statistical purposes

Information, copies

Evidence

Révélation postérieure

Communication de renseignements et de copies

Production en preuve

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 93.

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 93.

Exception

Information exchange agreements

**101.** The responsible minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.

**101.** Le ministre compétent peut conclure un accord avec un ministère ou un organisme public canadien en vue de l'échange de renseignements aux fins de l'administration des mesures de rechange et de la préparation d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Accord d'échange de renseignements

Regulations

**102.** The responsible minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations respecting

**102.** Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :

Règlements

(a) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;

a) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;

(b) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and

b) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;

(c) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.

c) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

COST RECOVERY

RECOUVREMENT DES FRAIS ET DROITS

Fees and charges

**103.** (1) Her Majesty may recover any prescribed fee or charge from any person who requests

**103.** (1) Sa Majesté peut recouvrer auprès des intéressés les droits réglementaires pour les accords et permis visés à l'article 50, notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour le dépôt de tout document au Registre.

Frais et droits

(a) an agreement or permit under section 50, or an amendment to or renewal of such an agreement or permit; or

(b) the inclusion of a document in the public registry.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may, consistent with the goal of promoting public access to information concerning endangered species, make regulations prescribing the fees and charges, or the manner of calculating them.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, à la condition de respecter l'objectif de favoriser l'accès public aux renseignements sur les espèces en danger, prendre des règlements prévoyant les frais et droits ou leur mode de calcul.

Règlements

REPORTS AND REVIEW OF ACT

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Annual report to Parliament

**104.** The Minister must annually prepare a report on the administration and enforcement of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first fifteen days that it is sitting after the completion of the report. The report must include a summary of

- (a) the species considered for designation or reclassification by COSEWIC and the decisions made in that regard;
- (b) the preparation and implementation of recovery plans;
- (c) all permits and agreements issued or repealed under section 50 or 51;
- (d) all agreements made under section 6, 7 or 35;
- (e) enforcement and compliance actions taken, including the response to any requests for investigation;
- (f) regulations issued under section 45 and emergency orders issued or repeated under this Act; and
- (g) any other matters that the Minister considers relevant.

**104.** Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application et la mise en oeuvre de la présente loi au cour de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement. Ce rapport comporte un sommaire relativement aux objets suivants :

- a) les espèces dont le COSEPAC a envisagé la désignation ou la reclassification et les décisions qu'il a prises à cet égard;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre des plans de rétablissement;
- c) les permis délivrés et les accords conclus en vertu des articles 50 ou 51;
- d) les accords conclus en vertu des articles 6, 7 ou 35;
- e) les activités d'application et d'observation de la présente loi, y compris la réponse donnée aux demandes d'enquêtes;
- f) les règlements pris en vertu de l'article 47 et les arrêtés d'urgence pris ou annulés en vertu de la présente loi;
- g) tout autre sujet que le ministre juge pertinent.

Rapport annuel au Parlement

Reports to Parliament

**105.** Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first fifteen days that it is sitting after the completion of the report.

**105.** Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport sur la situation générale des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Rapport au Parlement

Parliamentary review and report

**106.** Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act. The committee is to undertake a comprehensive review of the Act as soon as practicable, including a review of the effects of its application, and is to report to both Houses of Parliament within one year after the review is undertaken or within any additional time that the House of Commons may authorize.

**106.** Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit de la présente loi. Le comité examine à fond, dès que possible, cette loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport aux deux chambres du Parlement.

Examen de la loi et rapport au Parlement

SCHEDULE  
(Section 2)

## LIST OF WILDLIFE SPECIES AT RISK

## PART I

## EXTIRPATED SPECIES

**MAMMALS**Bear, Grizzly (*Ursus arctos*) Prairie population*Ours grizzli population des Prairies*Ferret, Black-footed (*Mustela nigripes*)*Putois d'Amérique*Fox, Swift (*Vulpes velox*)*Renard véloce*Walrus, Atlantic (*Odobenus rosmarus rosmarus*) Northwest Atlantic population*Morse de l'Atlantique population du nord-ouest de l'Atlantique*Whale, Grey (*Eschrichtius robustus*) Atlantic population*Baleine grise de Californie population de l'Atlantique***BIRDS**Prairie Chicken, Greater (*Tympanuchus cupido*)*Grande Poule-des-Prairies***REPTILES**Lizard, Pygmy Short-horned (*Phrynosoma douglassii douglassii*)*Petit Phrynosome de Douglas***FISH**Chub, Gravel (*Erimystax x-punctatus*)*Gravelier*Paddlefish (*Polyodon spathula*)*Spatulaire***PLANTS**Blue-eye Mary (*Collinsia verna*)*Collinsie bicolore*Trefoil, Illinois Tick (*Desmodium illinoense*)*Desmodie d'Illinois*ANNEXE  
(article 2)

## LISTE DES ESPÈCES EN PÉRIL

## PARTIE I

## ESPÈCE DISPARUES DU PAYS

**MAMMIFÈRES**Baleine grise de Californie (*Eschrichtius robustus*) population de l'Atlantique*Whale, Grey Atlantic population*Morse de l'Atlantique (*Odobenus rosmarus rosmarus*) population du nord-ouest de l'Atlantique*Walrus, Atlantic Northwest Atlantic population*Ours grizzli population des Prairies (*Ursus arctos*)*Bear, Grizzly Prairie population*Putois d'Amérique (*Mustela nigripes*)*Ferret, Black-footed*Renard véloce (*Vulpes velox*)*Fox, Swift***OISEAUX**Grande Poule-des-Prairies (*Tympanuchus cupido*)*Prairie Chicken, Greater***REPTILES**Petit Phrynosome de Douglas (*Phrynosoma douglassii douglassii*)*Lizard, Pygmy Short-horned***POISSONS**Gravelier (*Erimystax x-punctatus*)*Chub, Gravel*Spatulaire (*Polyodon spathula*)*Paddlefish***VÉGÉTAUX**Collinsie bicolore (*Collinsia verna*)*Blue-eye Mary*Desmodie d'Illinois (*Desmodium illinoense*)*Trefoil, Illinois Tick*

## PART II

## ENDANGERED SPECIES

## MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Banks Islands population

*Caribou de Peary population de l'île Banks*

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) High Arctic population

*Caribou de Peary population de la haute Arctique*

Cougar (*Felis concolor cougar*) Eastern population

*Cougar population de l'Est*

Marmot, Vancouver Island (*Marmota vancouverensis*)

*Marmotte de l'île Vancouver*

Marten (*Martes americana atrata*) Newfoundland population

*Martre d'Amérique population de Terre-Neuve*

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Eastern Arctic population

*Baleine boréale population Arctique de l'Est*

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Western Arctic population

*Baleine boréale population Arctique de l'Ouest*

Whale, Right (*Eubalaena glacialis*)

*Baleine noire*

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) St. Lawrence River population

*Béluga (baleine blanche) population du fleuve St-Laurent*

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Ungava Bay population

*Béluga (baleine blanche) population de la baie d'Ungava*

Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Southeast Baffin Island Cumberland Sound population

*Béluga (baleine blanche) population du sud-est de l'île de Baffin et du détroit de Cumberland*

Wolverine (*Gulo gulo*) Eastern population

*Carcajou population de l'Est*

## BIRDS

Crane, Whooping (*Grus americana*)

*Grue blanche d'Amérique*

Curlew, Eskimo (*Numenius borealis*)

*Courlis esquimau*

Bobwhite, Northern (*Colinus virginianus*)

*Colin de Virginie*

Duck, Harlequin (*Histrionicus histrionicus*) Eastern population

*Canard arlequin population de l'Est*

## PARTIE II

## ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

## MAMMIFÈRES

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population Arctique de l'Est

*Whale, Bowhead Eastern Arctic population*

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population Arctique de l'Ouest

*Whale, Bowhead Western Arctic population*

Baleine noire (*Eubalaena glacialis*)

*Whale, Right*

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population de la baie d'Ungava

*Whale, White (Beluga) Ungava Bay population*

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population du fleuve St-Laurent

*Whale, White (Beluga) St. Lawrence River population*

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population du sud-est de l'île de Baffin et du détroit de Cumberland

*Whale, White (Beluga) Southeast Baffin Island Cumberland Sound population*

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Est

*Wolverine Eastern population*

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de la haute Arctique

*Caribou, Peary High Arctic population*

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de l'île Banks

*Caribou, Peary Banks Islands population*

Cougar (*Felis concolor cougar*) population de l'Est

*Cougar Eastern population*

Marmotte de l'île Vancouver (*Marmota vancouverensis*)

*Marmot, Vancouver Island*

Martre d'Amérique (*Martes americana atrata*) population de Terre-Neuve

*Marten Newfoundland population*

## OISEAUX

Bruant de Henslow (*Ammodramus henslowii*)

*Sparrow, Henslow's*

Canard arlequin (*Histrionicus histrionicus*) population de l'Est

*Duck, Harlequin Eastern population*

Chouette des terriers (*Speotyto cunicularia*)

*Owl, Burrowing*

Chouette tachetée (*Strix occidentalis*)

Falcon, Anatum Peregrine (*Falco peregrinus anatum*)

*Faucon pèlerin, anatum*

Flycatcher, Acadian (*Empidonax virescens*)

*Moucherolle vert*

Owl, Burrowing (*Speotyto cunicularia*)

*Chouette des terriers*

Owl, Spotted (*Strix occidentalis*)

*Chouette tachetée*

Plover, Mountain (*Charadrius montanus*)

*Pluvier montagnard*

Plover, Piping (*Charadrius melodus*)

*Pluvier siffleur*

Rail, King (*Rallus elegans*)

*Rôle élégant*

Sparrow, Henslow's (*Ammodramus henslowii*)

*Bruant de Henslow*

Shrike, Loggerhead (*Lanius ludovicianus migrans*) Eastern population

*Pie-grièche migratrice population de l'Est*

Thrasher, Sage (*Oreoscoptes montanus*)

*Moqueur des armoises*

Warbler, Kirtland's (*Dendroica kirtlandii*)

*Paruline de Kirtland*

Warbler, Prothonotary (*Protonotaria citrea*)

*Paruline orangée*

#### AMPHIBIANS

Frog, Cricket (*Acris crepitans*)

*Rainette grillon*

#### REPTILES

Snake, Blue Racer (*Coluber constrictor foxii*)

*Couleuvre agile bleue*

Snake, Lake Erie Water (*Nerodia sipedon insularum*)

*Couleuvre d'eau du lac Érié*

Turtle, Leatherback (*Dermochelys coriacea*)

*Tortue luth*

#### FISH

Dace, Nooksack (*Rhinichthys* sp.)

*Naseux de Nooksack*

Sucker, Salish (*Catostomus* sp.)

*Meunier de Salish*

Trout, Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

*Omble Aurora*

Whitefish, Acadian (*Coregonus huntsmani*)

*Corégone d'Acadie*

Owl, Spotted

Colin de Virginie (*Colinus virginianus*)

*Bobwhite, Northern*

Courlis esquimau (*Numenius borealis*)

*Curlew, Eskimo*

Faucon pèlerin, anatum (*Falco peregrinus anatum*)

*Falcon, Anatum Peregrine*

Grue blanche d'Amérique (*Grus americana*)

*Crane, Whooping*

Moqueur des armoises (*Oreoscoptes montanus*)

*Thrasher, Sage*

Moucherolle vert (*Empidonax virescens*)

*Flycatcher, Acadian*

Paruline de Kirtland (*Dendroica kirtlandii*)

*Warbler, Kirtland's*

Paruline orangée (*Protonotaria citrea*)

*Warbler, Prothonotary*

Pie-grièche migratrice (*Lanius ludovicianus migrans*) population de l'Est

*Shrike, Loggerhead Eastern population*

Pluvier montagnard (*Charadrius montanus*)

*Plover, Mountain*

Pluvier siffleur (*Charadrius melodus*)

*Plover, Piping*

Rôle élégant (*Rallus elegans*)

*Rail, King*

#### AMPHIBIENS

Rainette grillon (*Acris crepitans*)

*Frog, Cricket*

#### REPTILES

Couleuvre agile bleue (*Coluber constrictor foxii*)

*Snake, Blue Racer*

Couleuvre d'eau du lac Érié (*Nerodia sipedon insularum*)

*Snake, Lake Erie Water*

Tortue luth (*Dermochelys coriacea*)

*Turtle, Leatherback*

#### POISSONS

Corégone d'Acadie (*Coregonus huntsmani*)

*Whitefish, Acadian*

Meunier de Salish (*Catostomus* sp.)

*Sucker, Salish*

Naseux de Nooksack (*Rhinichthys* sp.)

*Dace, Nooksack*

Omble Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

*Trout, Aurora*

**PLANTS**

- Agalinis, Gattinger's (*Agalinis gattingeri*)  
*Agalinis de Gattinger*
- Agalinis, Skinner's (*Agalinis skinneriana*)  
*Agalinis de Skinner*
- Balsamroot, Deltoid (*Balsamorhiza deltoidea*)  
*Balsamorhize à feuilles deltoïdes*
- Buttercup, Water-plantain (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)  
*Renoncule à feuilles d'alisme*
- Cactus, Eastern Prickly Pear (*Opuntia humifusa*)  
*Raquette de l'Est*
- Clover, Slender Bush (*Lespedeza virginica*)  
*Lespédèze de Virginie*
- Coreopsis, Pink (*Coreopsis rosea*)  
*Coréopsis rose*
- Fern, Southern Maidenhair (*Adiantum capillus-veneris*)  
*Adiante cheveux-de-Vénus*
- Gentian, White Prairie (*Gentiana alba*)  
*Gentiane blanche de la prairie*
- Lady's-slipper, Small White (*Cypripedium candidum*)  
*Cypripède blanc*
- Lotus, Seaside Birds-foot (*Lotus formosissimus*)  
*Lotier splendide*
- Lousewort, Furbish's (*Pedicularis furbishiae*)  
*Pédiculaire de Furbish*
- Lupine, Prairie (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)  
*Lupin élégant*
- Milkwort, Pink (*Polygala incarnata*)  
*Polygale incarnat*
- Mint, Hoary Mountain (*Pycnanthemum incanum*)  
*Pycnanthème gris*
- Mountain Avens, Eastern (*Geum peckii*)  
*Benoite de l'Est*
- Mouse-ear-cress, Slender (*Halimolobos virgata*)  
*Halimolobos mince*
- Orchid, Western Prairie White Fringed (*Platanthera praeclara*)  
*Platanthère blanchâtre de l'Ouest*
- Plantain, Heart-leaved (*Plantago cordata*)  
*Plantain à feuilles cordées*
- Pogonia, Large Whorled (*Isotria verticillata*)  
*Grande Pogonie verticillée*
- Pogonia, Small Whorled (*Isotria medeoloides*)  
*Petite Pogonie verticillée*

**VÉGÉTAUX**

- Adiante cheveux-de-Vénus (*Adiantum capillus-veneris*)  
*Fern, Southern Maidenhair*
- Agalinis de Gattinger (*Agalinis gattingeri*)  
*Agalinis, Gattinger's*
- Agalinis de Skinner (*Agalinis skinneriana*)  
*Agalinis, Skinner's*
- Balsamorhize à feuilles deltoïdes (*Balsamorhiza deltoidea*)  
*Balsamroot, Deltoid*
- Benoite de l'Est (*Geum peckii*)  
*Mountain Avens, Eastern*
- Chimaphile maculé (*Chimaphila maculata*)  
*Wintergreen, Spotted*
- Coréopsis rose (*Coreopsis rosea*)  
*Coreopsis, Pink*
- Cypripède blanc (*Cypripedium candidum*)  
*Lady's-slipper, Small White*
- Gentiane blanche de la prairie (*Gentiana alba*)  
*Gentian, White Prairie*
- Grande Pogonie verticillée (*Isotria verticillata*)  
*Pogonia, Large Whorled*
- Halimolobos mince (*Halimolobos virgata*)  
*Mouse-ear-cress, Slender*
- Hydrocotyle à ombelle (*Hydrocotyle umbellata*)  
*Water-pennywort*
- Isoète d'Engelmann (*Isoetes engelmannii*)  
*Quillwort, Engelmann's*
- Lespédèze de Virginie (*Lespedeza virginica*)  
*Clover, Slender Bush*
- Lotier splendide (*Lotus formosissimus*)  
*Lotus, Seaside Birds-foot*
- Lupin élégant (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)  
*Lupine, Prairie*
- Magnolier acuminé (*Magnolia acuminata*)  
*Tree, Cucumber*
- Pédiculaire de Furbish (*Pedicularis furbishiae*)  
*Lousewort, Furbish's*
- Petite Pogonie verticillée (*Isotria medeoloides*)  
*Pogonia, Small Whorled*
- Plantain à feuilles cordées (*Plantago cordata*)  
*Plantain, Heart-leaved*
- Platanthère blanchâtre de l'Ouest (*Platanthera praeclara*)

Poppy, Wood (*Stylophorum diphyllum*)  
*Stylophore à deux feuilles*

Quillwort, Engelmann's (*Isoetes engelmannii*)  
*Isoète d'Engelmann*

Sundew, Thread-leaved (*Drosera filiformis*)  
*Rossolis filiforme*

Tree, Cucumber (*Magnolia acuminata*)  
*Magnolier acuminé*

Trillium, Drooping (*Trillium flexipes*) Raf.  
*Trillie incliné*

Water-pennywort (*Hydrocotyle umbellata*)  
*Hydrocotyle à ombelle*

Wintergreen, Spotted (*Chimaphila maculata*)  
*Chimaphile maculé*

**LICHENS**

Seaside Centipede (*Heterodermia stitchensis*)  
*Hétérodermie maritime*

## PART III

## THREATENED SPECIES

**MAMMALS**

Bison, Wood (*Bison bison athabascae*)  
*Bison des bois*

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Low Arctic population  
*Caribou de Peary population de la basse Arctique*

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Gaspé population  
*Caribou des bois population de la Gaspésie*

Mole, Townsend's (*Rcapanus townsendii*)  
*Taupe de Townsend*

Otter, Sea (*Enhydra lutris*)  
*Loutre de mer*

Porpoise, Harbour (*Phocoena phocoena*) Northwest Atlantic population  
*Marsouin commun population de l'ouest de l'Atlantique*

Shrew, Pacific Water (*Sorex bendirii*)  
*Musaraigne de Bendire*

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) North Pacific population  
*Rorqual à bosse population du Pacifique Nord*

*Orchid, Western Prairie White Fringed*

Polygale incarnat (*Polygala incarnata*)  
*Milkwort, Pink*

Pycnanthème gris (*Pycnanthemum incanum*)  
*Mint, Hoary Mountain*

Raquette de l'Est (*Opuntia humifusa*)  
*Cactus, Eastern Prickly Pear*

Renoncule à feuilles d'alisme (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)  
*Buttercup, Water-plantain*

Rossolis filiforme (*Drosera filiformis*)  
*Sundew, Thread-leaved*

Stylophore à deux feuilles (*Stylophorum diphyllum*)  
*Poppy, Wood*

Trillie incliné (*Trillium flexipes*) Raf.  
*Trillium, Drooping*

**LICHENS**

Hétérodermie maritime (*Heterodermia stitchensis*)  
*Seaside Centipede*

## PARTIE III

## ESPÈCES MENACÉES

**MAMMIFÈRES**

Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population de l'est de la baie d'Hudson  
*Whale, White (Beluga) Eastern Hudson Bay population*

Bison des bois (*Bison bison athabascae*)  
*Bison, Wood*

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de la basse Arctique  
*Caribou, Peary Low Arctic population*

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de la Gaspésie  
*Caribou, Woodland Gaspé population*

Loutre de mer (*Enhydra lutris*)  
*Otter, Sea*

Marsouin commun (*Phocoena phocoena*) population de l'ouest de l'Atlantique  
*Porpoise, Harbour Northwest Atlantic population*

Musaraigne de Bendire (*Sorex bendirii*)  
*Shrew, Pacific Water*

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Pacifique Nord  
*Whale, Humpback North Pacific population*



Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Eastern Hudson Bay population

*Béluga (baleine blanche) population de l'est de la baie d'Hudson*

#### BIRDS

Chat, Yellow-breasted (*Icteria virens auricollis*) British Columbia population

*Paruline polyglotte population de la Colombie-Britannique*

Murrelet, Marbled (*Brachyramphus marmoratus*)

*Alque marbrée*

Shrike, Loggerhead (*Lanius ludovicianus excubitorides*) Prairie population

*Pie-grièche migratrice population des Prairies*

Tern, Roseate (*Sterna dougallii*)

*Sterne de Dougall*

Warbler, Hooded (*Wilsonia citrina*)

*Paruline à capuchon*

Woodpecker, White-headed (*Picoides albolarvatus*)

*Pic à tête blanche*

#### REPTILES

Rattlesnake, Eastern Massasauga (*Sistrurus catenatus catenatus*)

*Crotale Massasauga de l'Est*

Turtle, Blanding's (*Emydoidea blandingi*) Nova Scotia population

*Tortue mouchetée population de la Nouvelle-Écosse*

Turtle, Spiny Softshell (*Apalone spinifera*)

*Tortue molle à épines*

#### FISH

Cisco, Blackfin (*Coregonus nigripinnis*)

*Cisco à nageoires noires*

Cisco, Shortjaw (*Coregonus zenithicus*)

*Cisco à mâchoires égales*

Cisco, Shortnose (*Coregonus reighardi*)

*Cisco à museau court*

Darter, Channel (*Percina copelandi*)

*Dard gris*

Darter, Eastern Sand (*Ammocrypta pellucida*)

*Dard de sable*

Madtom, Margined (*Noturus insignis*)

*Chat-fou lisère*

Redhorse, Black (*Moxostoma duquesnei*)

*Suceur noir*

Redhorse, Copper (*Moxostoma hubbsi*)

*Suceur cuivré*

Taupe de Townsend (*Scapanus townsendii*)

*Mole, Townsend's*

#### OISEAUX

Alque marbrée (*Brachyramphus marmoratus*)

*Murrelet, Marbled*

Paruline à capuchon (*Wilsonia citrina*)

*Warbler, Hooded*

Paruline polyglotte (*Icteria virens auricollis*) population de la Colombie-Britannique

*Chat, Yellow-breasted British Columbia population*

Pic à tête blanche (*Picoides albolarvatus*)

*Woodpecker, White-headed*

Pie-grièche migratrice (*Lanius ludovicianus excubitorides*) population des Prairies

*Shrike, Loggerhead Prairie population*

Sterne de Dougall (*Sterna dougallii*)

*Tern, Roseate*

#### REPTILES

Crotale Massasauga de l'Est (*Sistrurus catenatus catenatus*)

*Rattlesnake, Eastern Massasauga*

Tortue molle à épines (*Apalone spinifera*)

*Turtle, Spiny Softshell*

Tortue mouchetée (*Emydoidea blandingi*) population de la Nouvelle-Écosse

*Turtle, Blanding's Nova Scotia population*

#### POISSONS

Chabot à tête courte (*Cottus confusus*)

*Sculpin, Shorthead*

Chabot de profondeur des Grands Lacs (*Myoxocephalus thompsoni*)

*Sculpin, Great Lakes Deepwater*

Chat-fou lisère (*Noturus insignis*)

*Madtom, Margined*

Cisco à mâchoires égales (*Coregonus zenithicus*)

*Cisco, Shortjaw*

Cisco à museau court (*Coregonus reighardi*)

*Cisco, Shortnose*

Cisco à nageoires noires (*Coregonus nigripinnis*)

*Cisco, Blackfin*

Corégone du lac Simcoe (*Coregonus clupeaformis*)

*Whitefish, Lake Simcoe*

Dard de sable (*Ammocrypta pellucida*)

*Darter, Eastern Sand*

Sculpin, Great Lakes Deepwater (*Myoxocephalus thompsoni*)  
*Chabot de profondeur des Grands Lacs*

Sculpin, Shorthead (*Cottus confusus*)  
*Chabot à tête courte*

Stickleback, Enos Lake (*Gasterosteus* sp.)  
*Épinoche du lac Enos*

Whitefish, Lake Simcoe (*Coregonus clupeaformis*)  
*Corégone du lac Simcoe*

#### PLANTS

Ash, Blue (*Fraxinus quadrangulata*)  
*Frêne bleu*

Aster, Anticosti (*Aster anticostensis*)  
*Aster d'Anticosti*

Aster, White-top (*Aster curtus*)  
*Aster blanc à rayons courts*

Aster, White Wood (*Aster divaricatus*)  
*Aster divariqué*

Bluehearts (*Buchnera americana*)  
*Buchnera d'Amérique*

Chestnut, American (*Castanea dentata*)  
*Châtaignier d'Amérique*

Colicroot (*Aletris farinosa*)  
*Aletris farineuse*

Deerberry (*Vaccinium stamineum*)  
*Airelle à longues étamines*

Fern, Mosquito (*Azolla mexicana*)  
*Azolle du Mexique*

Flag, Western Blue (*Iris missouriensis*)  
*Iris du Missouri*

Gentian, Plymouth (*Sabatia kennedyana*)  
*Sabatia de Kennedy*

Ginseng, American (*Panax quinquefolium*)  
*Ginseng d'Amérique*

Goat's-rue (*Tephrosia virginiana*)  
*Téphrosie de Virginie*

Golden Crest (*Lophiola aurea*)  
*Lophiolie d'Amérique*

Golden Seal (*Hydrastis canadensis*)  
*Hydraste du Canada*

Greenbrier, Carolinean (*Smilax rotundifolia*)  
*Smilax à feuilles rondes*

Helleborine, Giant (*Epipactis gigantea*)  
*Épipactis géant*

Dard gris (*Percina copelandi*)  
*Darter, Channel*

Épinoche du lac Enos (*Gasterosteus* sp.)  
*Stickleback, Enos Lake*

Suceur cuivré (*Moxostoma hubbsi*)  
*Redhorse, Copper*

Suceur noir (*Moxostoma duquesnei*)  
*Redhorse, Black*

#### VÉGÉTAUX

Abronie de sable (*Abronia micrantha*)  
*Verbena, Sand*

Airelle à longues étamines (*Vaccinium stamineum*)  
*Deerberry*

Aletris farineuse (*Aletris farinosa*)  
*Colicroot*

Armeria de l'Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)  
*Thrift, Athabasca*

Aster blanc à rayons courts (*Aster curtus*)  
*Aster, White-top*

Aster d'Anticosti (*Aster anticostensis*)  
*Aster, Anticosti*

Aster divariqué (*Aster divaricatus*)  
*Aster, White Wood*

Azolle du Mexique (*Azolla mexicana*)  
*Fern, Mosquito*

Buchnera d'Amérique (*Buchnera americana*)  
*Bluehearts*

Carmantine d'Amérique (*Justicia americana*)  
*Water-willow, American*

Castilléjie dorée (*Castilleja levisecta*)  
*Paintbrush, Golden*

Céanothe d'Amérique (*Lachnanthes caroliniana*)  
*Redroot*

Chardon de Pitcher (*Cirsium pitcheri*)  
*Thistle, Pitcher's*

Châtaignier d'Amérique (*Castanea dentata*)  
*Chestnut, American*

Chicot Févier (*Gymnocladus dioica*)  
*Tree, Kentucky Coffee*

Clèthre à feuilles d'Aulne (*Clethra alnifolia*)  
*Pepperbush, Sweet*

Épipactis géant (*Epipactis gigantea*)  
*Helleborine, Giant*

Frêne bleu (*Fraxinus quadrangulata*)  
*Ash, Blue*

Jacob's Ladder, van Brunt's ( <i>Polemonium van-bruntiae</i> ) <i>Polémoine de van Bruntie</i>	Ginseng d'Amérique ( <i>Panax quinquefolium</i> ) <i>Ginseng, American</i>
Lipocarpha, Small-flowered ( <i>Lipocarpha micrantha</i> ) <i>Lipocarpe à petites fleurs</i>	Hydraste du Canada ( <i>Hydrastis canadensis</i> ) <i>Golden Seal</i>
Mulberry, Red ( <i>Morus rubra</i> ) <i>Mûrier rouge</i>	Iris du Missouri ( <i>Iris missouriensis</i> ) <i>Flag, Western Blue</i>
Paintbrush, Golden ( <i>Castilleja levisecta</i> ) <i>Castilléjie dorée</i>	Liparis à feuilles de lis ( <i>Liparis liliifolia</i> ) <i>Twayblade, Purple</i>
Pepperbush, Sweet ( <i>Clethra alnifolia</i> ) <i>Clèthre à feuilles d'Aulne</i>	Lipocarpe à petites fleurs ( <i>Lipocarpha micrantha</i> ) <i>Lipocarpha, Small-flowered</i>
Pogonia, Nodding ( <i>Triphora trianthophora</i> ) <i>Triphore penché</i>	Lopholie d'Amérique ( <i>Lophiola aurea</i> ) <i>Golden Crest</i>
Redroot ( <i>Lachnanthes caroliana</i> ) <i>Céanothe d'Amérique</i>	Mûrier rouge ( <i>Morus rubra</i> ) <i>Mulberry, Red</i>
Spiderwort, Western ( <i>Tradescantia occidentalis</i> ) <i>Tradescantie occidentale</i>	Polémoine de van Bruntie ( <i>Polemonium van-bruntiae</i> ) <i>Jacob's Ladder, van Brunt's</i>
Thistle, Pitcher's ( <i>Cirsium pitcheri</i> ) <i>Chardon de Pitcher</i>	Sabatia de Kennedy ( <i>Sabatia kennedyana</i> ) <i>Gentian, Plymouth</i>
Thrift, Athabasca ( <i>Armeria maritima</i> ssp. <i>interior</i> ) <i>Armeria de l'Athabasca</i>	Saule de Tyrrell ( <i>Salix planifolia</i> ssp. <i>tyrrellii</i> ) <i>Willow, Tyrrell's</i>
Tree, Kentucky Coffee ( <i>Gymnocladus dioica</i> ) <i>Chicot Févier</i>	Smilax à feuilles rondes ( <i>Smilax rotundifolia</i> ) <i>Greenbrier, Carolinean</i>
Twayblade, Purple ( <i>Liparis liliifolia</i> ) <i>Liparis à feuilles de lis</i>	Téphrosie de Virginie ( <i>Tephrosia virginiana</i> ) <i>Goat's-rue</i>
Verbena, Sand ( <i>Abronia micrantha</i> ) <i>Abronie de sable</i>	Tradescantie occidentale ( <i>Tradescantia occidentalis</i> ) <i>Spiderwort, Western</i>
Violet, Bird's-foot ( <i>Viola pedata</i> ) <i>Violette pédalée</i>	Triphore penché ( <i>Triphora trianthophora</i> ) <i>Pogonia, Nodding</i>
Violet, Yellow Montane ( <i>Viola praemorsa</i> ssp. <i>praemorsa</i> ) <i>Violette jaune des monts</i>	Violette jaune des monts ( <i>Viola praemorsa</i> ssp. <i>praemorsa</i> ) <i>Violet, Yellow Montane</i>
Water-willow, American ( <i>Justicia americana</i> ) <i>Carmantine d'Amérique</i>	Violette pédalée ( <i>Viola pedata</i> ) <i>Violet, Bird's-foot</i>
Willow, Tyrrell's ( <i>Salix planifolia</i> ssp. <i>tyrrellii</i> ) <i>Saule de Tyrrell</i>	Woodsia obtuse ( <i>Woodsia obtusa</i> ) <i>Woodsia, Blunt-lobed</i>

## PART IV

## VULNERABLE SPECIES

## MAMMALS

- Bat, Fringed Myotis (*Myotis thysanodes*)  
*Chauve-souris à queue frangée*
- Bat, Keen's Long-eared (*Myotis keenii*)  
*Chauve-souris de Keen*
- Bat, Pallid (*Antrozous pallidus*)  
*Chauve-souris blonde*
- Bat, Spotted (*Euderma maculatum*)  
*Oreillard maculé*
- Bear, Grizzly (*Ursus arctos*)  
*Ours grizzli*
- Bear, Polar (*Ursus maritimus*)  
*Ours polaire*
- Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Western population  
*Caribou des bois population de l'Ouest*
- Ermine (*Mustela erminea haidarum*) Queen Charlotte Islands population  
*Hermine population des îles de la Reine-Charlotte*
- Fox, Grey (*Urocyon cinereoargenteus*)  
*Renard gris*
- Gopher, Plains Pocket (*Geomys bursarius*)  
*Gaufre brun*
- Mole, Eastern (*Scalopus aquaticus*)  
*Taupe à queue glabre*
- Mouse, Western Harvest (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) British Columbia population  
*Souris des moissons population de la Colombie-Britannique*
- Prairie Dog, Black-tailed (*Cynomys ludovicianus*)  
*Chien de prairie*
- Rabbit, Nuttall's Cottontail (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) British Columbia population  
*Lapin de Nuttall population de la Colombie-Britannique*
- Rat, Ord's Kangaroo (*Disodomys ordii*)  
*Rat kangourou d'Ord*
- Seal, Harbour (*Phoca vitulina mellonae*) Lacs des loups marins population  
*Phoque commun population des lacs des Loups Marins*
- Shrew, Gaspé (*Sorex gaspensis*)  
*Musaraigne de Gaspé*
- Squirrel, Southern Flying (*Glaucomys volans*)  
*Petit Polatouche*

## PARTIE IV

## ESPÈCES VULNÉRABLES

## MAMMIFÈRES

- Baleine à bec commune (*Hyperoodon ampullatus*) Océan Atlantique — ravin sous-marin au bord du plateau continental néo-écossais  
*Whale, Northern Bottlenose Gully population, Atlantic Ocean*
- Béluga (baleine blanche) (*Delphinapterus leucas*) population de la haute Arctique et de la baie de Baffin  
*Whale, White (Beluga) Eastern High Arctic/Baffin Bay population*
- Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Ouest  
*Wolverine Western population*
- Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de l'Ouest  
*Caribou, Woodland Western population*
- Chauve-souris à queue frangée (*Myotis thysanodes*)  
*Bat, Fringed Myotis*
- Chauve-souris blonde (*Antrozous pallidus*)  
*Bat, Pallid*
- Chauve-souris de Keen (*Myotis keenii*)  
*Bat, Keen's Long-eared*
- Chien de prairie (*Cynomys ludovicianus*)  
*Prairie Dog, Black-tailed*
- Dauphin du Havre (*Mesoplodon bidens*)  
*Whale, Sowerby's Beaked*
- Gaufre brun (*Geomys bursarius*)  
*Gopher, Plains Pocket*
- Hermine (*Mustela erminea haidarum*) population des îles de la Reine-Charlotte  
*Ermine Queen Charlotte Islands population*
- Lapin de Nuttall (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) population de la Colombie-Britannique  
*Rabbit, Nuttall's Cottontail British Columbia population*
- Musaraigne de Gaspé (*Sorex gaspensis*)  
*Shrew, Gaspé*
- Oreillard maculé (*Euderma maculatum*)  
*Bat, Spotted*
- Ours grizzli (*Ursus arctos*)  
*Bear, Grizzly*
- Ours polaire (*Ursus maritimus*)  
*Bear, Polar*
- Petit Polatouche (*Glaucomys volans*)  
*Squirrel, Southern Flying*

- Whale, Blue (*Balaenoptera musculus*) Atlantic and Pacific populations  
*Rorqual bleu populations de l'Atlantique et du Pacifique*
- Whale, Fin (*Balaenoptera physalus*) Atlantic and Pacific populations  
*Rorqual commun populations de l'Atlantique et du Pacifique*
- Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) Western North Atlantic population  
*Rorqual à bosse population du nord-ouest de l'Atlantique*
- Whale, Northern Bottlenose (*Hyperoodon ampullatus*) Gully population, Atlantic Ocean  
*Baleine à bec commune Océan Atlantique, — ravin sous-marin au bord du plateau continental néoécossais*
- Whale, Sowerby's Beaked (*Mesoplodon bidens*)  
*Dauphin du Havre*
- Whale, White (Beluga) (*Delphinapterus leucas*) Eastern High Arctic/Baffin Bay population  
*Béluga (baleine blanche) population de la haute Arctique et de la baie de Baffin*
- Wolverine (*Gulo gulo*) Western population  
*Carcajou population de l'Ouest*
- BIRDS**
- Bittern, Least (*Ixobrychus exilis*)  
*Petit Butor*
- Chat, Yellow-breasted (*Icteria virens virens*) Eastern population  
*Paruline polyglotte population de l'Est*
- Curlew, Long-billed (*Numenius americanus*)  
*Courlis à long bec*
- Falcon, Peale's Peregrine (*Falco peregrinus pealei*)  
*Faucon pèlerin, pealei*
- Falcon, Tundra Peregrine (*Falco peregrinus tundrius*)  
*Faucon pèlerin, tundra*
- Goshawk, Queen Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)  
*Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte*
- Gull, Ivory (*Pagophila eburnea*)  
*Mouette blanche*
- Gull, Ross' (*Rhodostethia rosea*)  
*Mouette rosée*
- Hawk, Ferruginous (*Buteo regalis*)  
*Buse rouilleuse*
- Hawk, Red-shouldered (*Buteo lineatus*)  
*Buse à épaulettes*
- Murrelet, Ancient (*Synthliboramphus antiquus*)  
*Alque à cou blanc*
- Phoque commun (*Phoca vitulina mellonae*) population des lacs des Loups Marins  
*Seal, Harbour Lacs des loups marins population*
- Rat kangourou d'Ord (*Dipodomys ordii*)  
*Rat, Ord's Kangaroo*
- Renard gris (*Urocyon cinereoargenteus*)  
*Fox, Grey*
- Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du nord-ouest de l'Atlantique  
*Whale, Humpback Western North Atlantic population*
- Rorqual bleu (*Balaenoptera musculus*) populations de l'Atlantique et du Pacifique  
*Whale, Blue Atlantic and Pacific populations*
- Rorqual commun (*Balaenoptera physalus*) populations de l'Atlantique et du Pacifique  
*Whale, Fin Atlantic and Pacific populations*
- Souris des moissons (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) population de la Colombie-Britannique  
*Mouse, Western Harvest British Columbia population*
- Taupe à queue glabre (*Scalopus aquaticus*)  
*Mole, Eastern*
- OISEAUX**
- Alque à cou blanc (*Synthliboramphus antiquus*)  
*Murrelet, Ancient*
- Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)  
*Goshawk, Queen Charlotte*
- Bruant d'Ipswich (*Passerculus sandwichensis princeps*)  
*Sparrow, Ipswich*
- Buse à épaulettes (*Buteo lineatus*)  
*Hawk, Red-shouldered*
- Buse rouilleuse (*Buteo regalis*)  
*Hawk, Ferruginous*
- Courlis à long bec (*Numenius americanus*)  
*Curlew, Long-billed*
- Effraie des clochers (*Tyto alba*)  
*Owl, Barn*
- Faucon pèlerin, tundra (*Falco peregrinus tundrius*)  
*Falcon, Tundra Peregrine*
- Faucon pèlerin, pealei (*Falco peregrinus pealei*)  
*Falcon, Peale's Peregrine*
- Hibou des marais (*Asio flammeus*)  
*Owl, Short-eared*
- Mouette blanche (*Pagophila eburnea*)  
*Gull, Ivory*

Owl, Barn (*Tyto alba*)  
*Effraie des clochers*

Owl, Flammulated (*Otus flammeolus*)  
*Petit-Duc nain*

Owl, Short-eared (*Asio flammeus*)  
*Hibou des marais*

Sparrow, Ipswich (*Passerculus sandwichensis princeps*)  
*Bruant d'Ipswich*

Tern, Caspian (*Sterna caspia*)  
*Sterne caspienne*

Warbler, Cerulean (*Dendroica cerulea*)  
*Paruline azurée*

Warbler, Prairie (*Dendroica discolor*)  
*Paruline des prés*

Waterthrush, Louisiana (*Seiurus motacilla*)  
*Paruline hochequeue*

Woodpecker, Red-headed (*Melanerpes erythrocephalus*)  
*Pic à tête rouge*

**AMPHIBIANS**

Salamander, Pacific Giant (*Dicamptodon tenebrosus*)  
*Grande Salamandre*

Salamander, Smallmouth (*Ambystoma texanum*)  
*Salamandre à nez court*

Toad, Fowler's (*Bufo woodhousii fowleri*)  
*Crapaud de Fowler*

**REPTILES**

Lizard, Eastern Short-horned (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)  
*Phrynosome de Douglas de l'Est*

Skink, Northern Prairie (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)  
*Scinque des Prairies*

Snake, Eastern Yellow-bellied Racer (*Coluber constrictor flaviventris*)  
*Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est*

Turtle, Spotted (*Clemmys guttata*)  
*Tortue ponctuée*

Turtle, Wood (*Clemmys insculpta*)  
*Tortue des bois*

**FISH**

Buffalo, Bigmouth (*Ictiobus cyprinellus*)  
*Buffalo à grande bouche*

Buffalo, Black (*Ictiobus niger*)  
*Buffalo noir*

Mouette rosée (*Rhodostethia rosea*)  
*Gull, Ross'*

Paruline azurée (*Dendroica cerulea*)  
*Warbler, Cerulean*

Paruline des prés (*Dendroica discolor*)  
*Warbler, Prairie*

Paruline hochequeue (*Seiurus motacilla*)  
*Waterthrush, Louisiana*

Paruline polyglotte (*Icteria virens virens*) population de l'Est  
*Chat, Yellow-breasted Eastern population*

Petit Butor (*Ixobrychus exilis*)  
*Bittern, Least*

Petit-Duc nain (*Otus flammeolus*)  
*Owl, Flammulated*

Pic à tête rouge (*Melanerpes erythrocephalus*)  
*Woodpecker, Red-headed*

Sterne caspienne (*Sterna caspia*)  
*Tern, Caspian*

**AMPHIBIENS**

Crapaud de Fowler (*Bufo woodhousii fowleri*)  
*Toad, Fowler's*

Grande Salamandre (*Dicamptodon tenebrosus*)  
*Salamander, Pacific Giant*

Salamandre à nez court (*Ambystoma texanum*)  
*Salamander, Smallmouth*

**REPTILES**

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est (*Coluber constrictor flaviventris*)  
*Snake, Eastern Yellow-bellied Racer*

Phrynosome de Douglas de l'Est (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)  
*Lizard, Eastern Short-horned*

Scinque des Prairies (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)  
*Skink, Northern Prairie*

Tortue des bois (*Clemmys insculpta*)  
*Turtle, Wood*

Tortue ponctuée (*Clemmys guttata*)  
*Turtle, Spotted*

**POISSONS**

Buffalo à grande bouche (*Ictiobus cyprinellus*)  
*Buffalo, Bigmouth*

Buffalo noir (*Ictiobus niger*)  
*Buffalo, Black*

Chub, Silver ( <i>Macrhybopsis storeriana</i> ) <i>Méné à grandes écailles</i>	Chaboisseau à quatre cornes ( <i>Myoxocephalus quadricornis</i> ) forme d'eau douce des îles de l'Arctique <i>Sculpin, Fourhorn Arctic Islands, freshwater form</i>
Chubsucker, Lake ( <i>Erimyzon sucetta</i> ) <i>Sucet de lac</i>	Chat-fou tacheté ( <i>Noturus miurus</i> ) <i>Madtom, Brindled</i>
Cisco, Spring ( <i>Coregonus</i> sp.) <i>Cisco de printemps</i>	Cisco de printemps ( <i>Coregonus</i> sp.) <i>Cisco, Spring</i>
Dace, Redside ( <i>Clinostomus elongatus</i> ) <i>Méné long</i>	Corégone du Squanga ( <i>Coregonus</i> sp.) <i>Whitefish, Squanga</i>
Dace, Speckled ( <i>Rhinichthys osculus</i> ) <i>Naseux moucheté</i>	Crapet menu ( <i>Lepomis humilis</i> ) <i>Sunfish, Orangespotted</i>
Dace, Umatilla ( <i>Rhinichthys umatilla</i> ) <i>Naseux d'Umatilla</i>	Crapet rouge ( <i>Lepomis auritus</i> ) <i>Sunfish, Redbreast</i>
Darter, Greenside ( <i>Etheostoma blennioides</i> ) <i>Dard vert</i>	Crapet sac-à-lait ( <i>Lepomis gulosus</i> ) <i>Warmouth</i>
Gar, Spotted ( <i>Lepisosteus oculatus</i> ) <i>Lépisosté tacheté</i>	Dard vert ( <i>Etheostoma blennioides</i> ) <i>Darter, Greenside</i>
Killifish, Banded ( <i>Fundulus diaphanus</i> ) Newfoundland population <i>Fondule barré population de Terre-Neuve</i>	Épinoche géante ( <i>Gasterosteus</i> sp.) <i>Stickleback, Giant</i>
Kiyi ( <i>Coregonus kiyi</i> ) <i>Kiyi</i>	Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte ( <i>Gasterosteus aculeatus</i> ) <i>Stickleback, Charlotte Unarmoured</i>
Lamprey, Chestnut ( <i>Ichthyomyzon castaneus</i> ) <i>Lamproie brune</i>	Esturgeon à museau court ( <i>Acipenser brevirostrum</i> ) <i>Sturgeon, Shortnose</i>
Lamprey, Lake ( <i>Lampetra macrostoma</i> ) <i>Lamproie de lac</i>	Esturgeon blanc ( <i>Acipenser transmontanus</i> ) <i>Sturgeon, White</i>
Lamprey, Northern Brook ( <i>Ichthyomyzon fossor</i> ) <i>Lamproie du nord</i>	Esturgeon vert ( <i>Acipenser medirostris</i> ) <i>Sturgeon, Green</i>
Madtom, Brindled ( <i>Noturus miurus</i> ) <i>Chat-fou tacheté</i>	Fondule barré ( <i>Fundulus diaphanus</i> ) population de Terre-Neuve <i>Killifish, Banded Newfoundland population</i>
Minnow, Pugnose ( <i>Opsopoeodus emilae</i> ) <i>Petit-bec</i>	Fondule rayée ( <i>Fundulus notatus</i> ) <i>Topminnow, Blackstripe</i>
Prickleback, Blackline ( <i>Acantholumpenus mackayi</i> ) <i>Terrassier à six lignes</i>	Kiyi ( <i>Coregonus kiyi</i> ) <i>Kiyi</i>
Redhorse, River ( <i>Moxostoma carinatum</i> ) <i>Suceur ballot</i>	Lamproie brune ( <i>Ichthyomyzon castaneus</i> ) <i>Lamprey, Chestnut</i>
Sardine, Pacific ( <i>Sardinops sagax</i> ) <i>Sardine du Pacifique</i>	Lamproie de lac ( <i>Lampetra macrostoma</i> ) <i>Lamprey, Lake</i>
Sculpin, Fourhorn ( <i>Myoxocephalus quadricornis</i> ) Arctic Islands, freshwater form <i>Chaboisseau à quatre cornes forme d'eau douce des îles de l'Arctique</i>	Lamproie du nord ( <i>Ichthyomyzon fossor</i> ) <i>Lamprey, Northern Brook</i>
Shiner, Bigmouth ( <i>Notropis dorsalis</i> ) <i>Méné à grande bouche</i>	Lépisosté tacheté ( <i>Lepisosteus oculatus</i> ) <i>Gar, Spotted</i>
Shiner, Pugnose ( <i>Notropis anogenus</i> ) <i>Méné camus</i>	Loup de Bering ( <i>Anarhichas orientalis</i> ) <i>Wolffish, Bering</i>

Shiner, Rosyface ( <i>Notropis rubellus</i> ) Manitoba population <i>Tête rose population du Manitoba</i>	Méné à grande bouche ( <i>Notropis dorsalis</i> ) <i>Shiner, Bigmouth</i>
Shiner, Silver ( <i>Notropis photogenis</i> ) <i>Méné miroir</i>	Méné à grandes écailles ( <i>Macrhybopsis storeriana</i> ) <i>Chub, Silver</i>
Stickleback, Charlotte Unarmoured ( <i>Gasterosteus aculeatus</i> ) <i>Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte</i>	Méné camus ( <i>Notropis anogenus</i> ) <i>Shiner, Pugnose</i>
Stickleback, Giant ( <i>Gasterosteus</i> sp.)  <i>Épinoche géante</i>	Méné long ( <i>Clinostomus elongatus</i> ) <i>Dace, Redside</i>
Stoneroller, Central ( <i>Campostoma anomalum</i> ) <i>Roule-caillou</i>	Méné miroir ( <i>Notropis photogenis</i> ) <i>Shiner, Silver</i>
Sturgeon, Green ( <i>Acipenser medirostris</i> ) <i>Esturgeon vert</i>	Meunier tacheté ( <i>Minytrema melanops</i> ) <i>Sucker, Spotted</i>
Sturgeon, Shortnose ( <i>Acipenser brevirostrum</i> ) <i>Esturgeon à museau court</i>	Naseux d'Umatilla ( <i>Rhinichthys umatilla</i> ) <i>Dace, Umatilla</i>
Sturgeon, White ( <i>Acipenser transmontanus</i> ) <i>Esturgeon blanc</i>	Naseux moucheté ( <i>Rhinichthys osculus</i> ) <i>Dace, Speckled</i>
Sucker, Spotted ( <i>Minytrema melanops</i> ) <i>Meunier tacheté</i>	Petit-bec ( <i>Opsopoeodus emilae</i> ) <i>Minnnow, Pugnose</i>
Sunfish, Orangespotted ( <i>Lepomis humilis</i> ) <i>Crapet menu</i>	Roule-caillou ( <i>Campostoma anomalum</i> ) <i>Stoneroller, Central</i>
Sunfish, Redbreast ( <i>Lepomis auritus</i> ) <i>Crapet rouge</i>	Sardine du Pacifique ( <i>Sardinops sagax</i> ) <i>Sardine, Pacific</i>
Topminnow, Blackstripe ( <i>Fundulus notatus</i> ) <i>Fondule rayée</i>	Sucet de lac ( <i>Erimyzon sucetta</i> ) <i>Chubsucker, Lake</i>
Warmouth ( <i>Lepomis gulosus</i> ) <i>Crapet sac-à-lait</i>	Suceur ballot ( <i>Moxostoma carinatum</i> ) <i>Redhorse, River</i>
Whitefish, Squanga ( <i>Coregonus</i> sp.) <i>Corégone du Squanga</i>	Terrassier à six lignes ( <i>Acantholumpenus mackayi</i> ) <i>Prickleback, Blackline</i>
Wolffish, Bering ( <i>Anarhichas orientalis</i> ) <i>Loup de Bering</i>	Tête rose ( <i>Notropis rubellus</i> ) population du Manitoba <i>Shiner, Rosyface Manitoba population</i>
<b>PLANTS</b>	<b>VÉGÉTAUX</b>
Aster, Bathurst ( <i>Aster subulatus</i> var. <i>obtusifolius</i> ) <i>Aster subulé</i>	Ariséma dragon ( <i>Arisaema dracontium</i> ) <i>Green Dragon</i>
Aster, Gulf of St. Lawrence ( <i>Aster laurentianus</i> ) <i>Aster du golfe St-Laurent</i>	Aster du golfe St-Laurent <i>Aster, Gulf of St. Lawrence</i>
Aster, Western Silver-leaf ( <i>Virgulus sericeus</i> ) <i>Aster soyeux</i>	Aster soyeux ( <i>Virgulus sericeus</i> ) <i>Aster, Western Silver-leaf</i>
Bartonia, Branched ( <i>Bartonia paniculata</i> ) <i>Bartonie paniculé</i>	Aster subulé ( <i>Aster subulatus</i> var. <i>obtusifolius</i> ) <i>Aster, Bathurst</i>
Bulrush, Long's ( <i>Scirpus longii</i> ) <i>Scirpe de Long</i>	Bartonie paniculé ( <i>Bartonia paniculata</i> ) <i>Bartonia, Branched</i>
Club-rush, Few-flowered ( <i>Scirpus verecundus</i> ) <i>Scirpe timide</i>	Cephalanthère d'Austin ( <i>Cephalanthera austinae</i> ) <i>Orchid, Phantom</i>



Columbo, American ( <i>Frasera caroliniensis</i> ) <i>Frasère de Caroline</i>	Chêne de Shumard ( <i>Quercus shumardii</i> ) <i>Oak, Shumard</i>
Dense Blazing Star ( <i>Liatris spicata</i> ) <i>Liatris à épis</i>	Chénopode glabre ( <i>Chenopodium subglabrum</i> ) <i>Goosefoot, Smooth</i>
Fern, Broad Beech ( <i>Phegopteris hexagonoptera</i> ) <i>Thélyptéride hexagonale</i>	Cicutaire de Victorin ( <i>Cicuta maculata</i> var. <i>victorinii</i> ) <i>Hemlock, Victorin's Water</i>
Fleabane, Provancher's ( <i>Erigeron philadelphicus</i> ssp. <i>provancheri</i> ) <i>Erigéron de Provancher</i>	Erigéron de Provancher ( <i>Erigeron philadelphicus</i> ssp. <i>provancheri</i> ) <i>Fleabane, Provancher's</i>
Gentian, Victorin's ( <i>Gentiana victorinii</i> ) <i>Gentiane de Victorin</i>	Frasère de Caroline ( <i>Frasera caroliniensis</i> ) <i>Columbo, American</i>
Goosefoot, Smooth ( <i>Chenopodium subglabrum</i> ) <i>Chénopode glabre</i>	Gentiane de Victorin ( <i>Gentiana victorinii</i> ) <i>Gentian, Victorin's</i>
Green Dragon ( <i>Arisaema dracontium</i> ) <i>Ariséma dragon</i>	Isoète de Bolander ( <i>Isoetes bolanderi</i> ) <i>Quillwort, Bolander's</i>
Hackberry, Dwarf ( <i>Celtis tenuifolia</i> ) <i>Micocoulier à feuilles étroites</i>	Isopyre ( <i>Isopyrum biternatum</i> ) <i>Rue-anemone, False</i>
Hemlock, Victorin's Water ( <i>Cicuta maculata</i> var. <i>victorinii</i> ) <i>Cicutaire de Victorin</i>	Jacinthe des bois ( <i>Camassia scilloides</i> ) <i>Hyacinth, Wild</i>
Hyacinth, Wild ( <i>Camassia scilloides</i> ) <i>Jacinthe des bois</i>	Jonc de New Jersey ( <i>Juncus caesariensis</i> ) <i>Rush, New Jersey</i>
Lilaeopsis ( <i>Lilaeopsis chinensis</i> ) <i>Lilaeopsis</i>	Ketmie des marais ( <i>Hibiscus moscheutos</i> ) <i>Mallow, Swamp Rose</i>
Locoweed, Hare-footed ( <i>Oxytropis lagopus</i> ) <i>Oxytropis à patte de lièvre</i>	Liatris à épis ( <i>Liatris spicata</i> ) <i>Dense Blazing Star</i>
Mallow, Swamp Rose ( <i>Hibiscus moscheutos</i> ) <i>Ketmie des marais</i>	Lilaeopsis ( <i>Lilaeopsis chinensis</i> ) <i>Lilaeopsis</i>
Meadowfoam, Macoun's ( <i>Limnanthes macounii</i> ) <i>Limnanthe de Macoun</i>	Limnanthe de Macoun ( <i>Limnanthes macounii</i> ) <i>Meadowfoam, Macoun's</i>
Oak, Shumard ( <i>Quercus shumardii</i> ) <i>Chêne de Shumard</i>	Micocoulier à feuilles étroites ( <i>Celtis tenuifolia</i> ) <i>Hackberry, Dwarf</i>
Orchid, Eastern Prairie White Fringed ( <i>Platanthera leucophaea</i> ) <i>Platanthère blanchâtre de l'Est</i>	Orme de Samarie ( <i>Ptelea trifoliata</i> ) <i>Tree, Hop</i>
Orchid, Phantom ( <i>Cephalanthera austinae</i> ) <i>Cephalanthere d'Austin</i>	Oxytropis à patte de lièvre <i>Locoweed, Hare-footed</i>
Pondweed, Hill's ( <i>Potamogeton hillii</i> ) <i>Potamot de Hill</i>	Platanthère blanchâtre de l'Est ( <i>Platanthera leucophaea</i> ) <i>Orchid, Eastern Prairie White Fringed</i>
Quillwort, Bolander's ( <i>Isoetes bolanderi</i> ) <i>Isoète de Bolander</i>	Potamot de Hill ( <i>Potamogeton hillii</i> ) <i>Pondweed, Hill's</i>
Rose, Climbing Prairie ( <i>Rosa setigera</i> ) <i>Rosier des Prairies</i>	Rosier des Prairies ( <i>Rosa setigera</i> ) <i>Rose, Climbing Prairie</i>
Rue-anemone, False ( <i>Isopyrum biternatum</i> ) <i>Isopyre</i>	Scirpe de Long ( <i>Scirpus longii</i> ) <i>Bulrush, Long's</i>

Rush, New Jersey (*Juncus caesariensis*)

*Jonc de New Jersey*

Soapweed (*Yucca glauca*)

*Yucca glauque*

Tree, Hop (*Ptelea trifoliata*)

*Orme de Samarie*

#### LICHENS

Cryptic Paw (*Nephroma occultum*)

*Lichen cryptique*

Oldgrowth Specklebelly (*Pseudocyphellaria rainierensis*)

*Pseudocphellie des forêts surannées*

Seaside Bone (*Hypogymnia heterophylla*)

*Hypogymnie maritime*

Scirpe timide (*Scirpus verecundus*)

*Club-rush, Few-flowered*

Thélyptéride hexagonale (*Phegopteris hexagonoptera*)

*Fern, Broad Beech*

*Yucca glauque (Yucca glauca)*

*Soapweed*

#### LICHENS

Hypogymnie maritime (*Hypogymnia heterophylla*)

*Seaside Bone*

Lichen cryptique (*Nephroma occultum*)

*Cryptic Paw*

Pseudocphellie des forêts surannées (*Pseudocyphellaria rainierensis*)

*Oldgrowth Specklebelly*